Consultoría para continuar con el fortalecimiento en el desarrollo e implementación del proyecto educativo comunitario del pueblo indígena Ette Ennaka – Chimila para garantizar unas trayectorias educativas pertinentes y de calidad que reconozcan la interculturalidad y las particularidades de la comunidad focalizada

Sistematización de los encuentros con sabedores, lingüistas propios, dinamizadores pedagógicos y educativos

Presentación

La sistematización consistió en la revisión de los 30 encuentros realizados con los sabedores , lingüistas propios, dinamizadores pedagógicos y educativos del pueblo Ette Ennaka; en especial las reflexiones generadas en torno a los contenidos, forma de incorporación en la práctica pedagógica y didáctica de los materiales diseñados y producidos.

El proceso adelantado, por su carácter participativos y en el marco de la cosmovisión del pueblo Ette Ennaka, fue novedoso y generó la inmersión de los sabedores, lingüistas propios, dinamizadores pedagógicos y educativos a la didáctica, como disciplina educativa para favorecer la enseñanza de lo propio en el contexto institucional.

Los 30 encuentros siguieron un hilo conductor, desde su conformación comunitaria que ocupo el primer encuentro con la inducción metodológica y la programación de las actividades; hasta la comprensión de la enseñanza de la escritura y su lectura a partir de la oralidad, o conciencia fonológica, y de la lectura -desde lo natural (señales) a lo cultural (semiótica).

El eje de este hilo conductor fue el diseño y producción de material educativo; que en las reflexiones realizadas se resignificó, proponiendo que lo educativo lo construye la práctica pedagógica e identificando que se trata de generar recursos a incorporar en la misma con una didáctica definida e intencionada a la enseñanza y aprendizaje de lo propio; por ello, se enmarcó en la elaboración de recursos didácticos, cómo lo expresa el MEN:

> Son objetos culturales usados intencionalmente en la mediación pedagógica que proponen los docentes en los procesos de enseñanza para apoyar, sustentar, consolidar y enriquecer los procesos de aprendizaje y el desarrollo integral de los y las estudiantes, en el marco del currículo escolar. (MEN y CERLALC. Más y mejores aprendizajes: Política Pública de Recursos Educativos, 2021, p. 12).[1]

[1] Citado en el documento Más y mejores aprendizajes. Política pública de recursos educativos del Ministerio de Educación Nacional (2022, p. 10); en: https://www.mineducacion.gov.co/1780/articles-411089_recurso_1.pdf

La presente sistematización se sustenta y amplia el documento que describe la realización de los encuentros y proporciona los insumos esenciales del documento de contenidos y lineamientos para el diseño de material didáctico, en el marco del desarrollo de la propuesta de consultoría ejecutada.

En esta perspectiva, la presente narrativa de sistematización se presentan apartes del documento descriptivo y, en el documento de conceptos y lineamientos, se recuperan partes de esta labor de identificación de los aprendizajes generados con la realización de los encuentros.

Con el claro propósito de sistematizar los encuentros, se recurrió a técnicas etnográficas de observación con herramientas como las bitácoras, los diarios de campo y la revisión semiológica, en el marco de la cultura y cosmovisión Ette Ennaka, de la diseño de los recursos didácticos y la producción de los mismos.

También se recurrió a la identificación de la línea de tiempo de los encuentros; permitiendo un avance en la reflexión suscitada en los mismos, a medida que se iban construyendo los referentes culturales ette butteriya, los significados lingüísticos ette taara y la introducción de significados externos, pero útiles para el fortalecimiento de los procesos educativos generados.

Por supuesto el marco político y de acción de la sistematización fue el Proyecto Etnoeducativo *Natta Nagkre Ori Weeke'e Ennara Butteriya Papellu Riigowala* y el pedagógico las rutas y modelo pedagógico construido en las trayectorias educativas realizadas por la coordinación de educación del Resguardo.

Estas trayectorias fueron documentadas y estudiadas en el 2022; cuya revisión crítica, se describió en un estado del arte y la actualización del Proyecto Etnoeducativo *Natta Nagkre Ori Weeke'e Ennara Butteriya Papellu Riigowala.*

Además de recurrir a los anteriores documentos se hizo un acopió del material producido por investigaciones o propuestas institucionales; el cual se revisó, se identificó su didáctica y aplicación en la práctica pedagógica para ser dialogada, en braateriya, con los sabedores y lingüistas, con el fin de generar avances en la metodología de enseñanza ette taara e imprimirle a los recursos didácticos dichas intenciones.

También, se observaron las rutas pedagógicas para los ciclos moomate y koogramujna' que proponen dos metodologías: una para los dinamizadores pedagógicos y educativos de investigación acción pedagógica para su practica pedagógica y otra, en el marco del aprendizaje activo, del juego y la lúdica en el desarrollo curricular; cercana a las propuesta del aprendizaje a través del juego.

Por lo anterior, la enseñanza y aprendizaje de ette taara, la relevancia de la cultura en la educación propia, los métodos de investigación-acción y el aprendizaje basado en el juego; orientaron los encuentros y sus aprendizajes.

En la presente sistematización se recurrió a analizar cada uno de los pasos realizados para explicar los resultados obtenidos y los aprendizajes generados en los mismos.

Primero se hace una corta descripción de los encuentros, porque ya se elaboró, con los respectivos soportes, en el documento referenciado y precedente a esta sistematización.

Luego se describen las actividades realizadas, desde la revisión de los recursos educativos con que cuentan las comunidades Ette Ennaka, hasta la producción de los documentos de desarrollo de pensamiento propio y demás recursos didácticos realizados en este proyecto -estos se recuperan y amplían su análisis en el documento de contenidos y lineamientos.

Finaliza emitiendo algunas recomendaciones de acuerdo con los aprendizajes obtenidos en el diseño y producción de los recursos didácticos.

Encuentros de diseño y producción de material educativo

Se realizaron los treinta (30) encuentros definidos en la propuesta técnica, distribuidos en 10 temáticas, las cuales se llamaron Mesas Técnicas -cada una con tres (3) encuentros-, que se programaron por día.

Para la realización de las Mesas Técnicas se adelantaron los siguientes pasos:

Convocatoria: Con los Gruuta Kakkwi', quienes definieron los sabedores y sabedoras quienes acompañarían el proceso, los lingüistas y dinamizadores. También a personas interesadas en el proceso.

Programación: El equipo técnico, de acuerdo con la revisión del Proyecto Etnoeducativo y de las trayectorias educativas, sumado a las necesidades emanada en las socializaciones; elaboró la programación temática y cronograma de los encuentros.



Realización: Se realizaron diez (10) Mesas Técnicas, distribuidas en 30 encuentros, como ya se mencionó, con la participación entre 18 y 21 personas, entre sabedores, lingüistas y dinamizadores educativos o pedagógicos.

En las Mesas Técnicas se diseñaron y produjeron recursos didácticos para los ciclos moomate y koogramujna' -excepto en la primera Mesa, que fue de instalación y estrategias metodológicas y en la séptima, donde se puntualizó en el plan metodológico para los pilotajes-; en cada Mesa, de acuerdo con la temática se obtuvo uno o varios resultados.

No.	Mesa Técnica	Resultados
1	Instalación y estrategias metodológicas	Estrategias metodológicas y de participación en la producción de material educativo.
2	Cuidados en la gestación y el nacimiento 1	Propuesta didáctica de dos rota folios integrados: 1. ***Issa moomate yummissu tunniyu'u*** 2. ***Issa neeya kaa seya owe'***
3	Cuidados en la gestación y el nacimiento 2	
4	Juegos didácticos 1	Propuestas didáctica de aprendizaje basado en el juego: 1. ***Jariwattila wiya kaggo***. Dominó de colores. 2. ***Jariwatti eggutteriya gaagekragga Ette Ennaka***. Lotería de letras del alfabeto ette taara.
5	Juegos didácticos 2	Propuestas didáctica de aprendizaje basado en el juego: 1. ***Ette jaataka jariwatti.*** Rompecabezas sobre las clases y partes de la vivienda. 2. ***Jariwatti eggutteriya gaagekragga.*** Lotería de las partes del cuerpo del maíz, árboles, animales y personas en ette taara. 3. ***Jariwatti eggutteriya kiikigragga***. Loteria de animales. 4.***Jariwattila kañña***. Juego de parejas sobre productos de las rozas.
6	Juegos didácticos 3	Propuesta didáctica de aprendizaje basado en el juego: 1. ***Aarakassakwa jariwattila***. Recorrido por el territorio ancestral.
7	Juegos didácticos 4	Plan metodológico y guías de observación para la realización del pilotaje en la propuesta de aprendizaje basada en el juego en la Institución Etnoeducativa Ette Ennaka y sedes Los Cantares, Ette Butteriya y El Horizonte.
8	Alfabeto 1	Propuesta didáctica de aprendizaje del alfabeto en el aprender haciendo: ***Ette butteriya papellu riigowala moomate.***
9	Alfabeto 2	Propuesta didáctica de aprendizaje en el desarrollo del pensamiento propio para el ciclo correspondiente a la básica primaria: ***Ette butteriya papellu riigowala koogramujna.***
10	Lectura	Propuesta de ruta didáctica de lectura, cartilla: ***Nara taara negwe'eya Ette Ennaka.***

Estrategias metodológicas. Los encuentros se realizaron con la metodología propia de braateriya que consiste en el dialogo de saberes y experiencias sobre el tema a tratar y para el diseño de los recursos didácticos se introdujo el hacer, a medida que se iba dialogando.



La primera actividad en cada encuentro fue la lluvia de ideas sobre el tema a diseñar o producir en material didáctico, se conformaban grupos de trabajo -mínimo un sabedor, una sabedora y una dinamizadora o dinamizador-, quienes con materiales o útiles básicos de trabajo -cartulinas, cartón, colores, vinilos, entre otros- iban construyendo su propuesta, mientras dialogaban.

Al final de cada encuentro se hacía un resumen de lo logrado o se exponían las propuestas de material didáctico -intención, significado, procedimientos, marco cultural, inmersión lingüística- elaboradas en maquetas o carteleras.

También, se designaban tareas en casa que eran llevadas, dialogadas y desarrolladas en los siguientes encuentros.

Sistematización de resultados

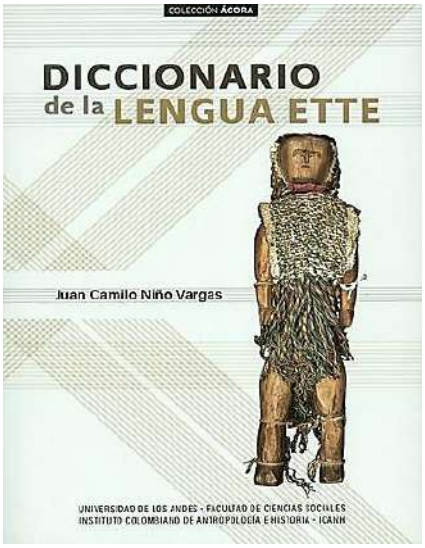
Se recurrió a los mismos pasos expuestos en la propuesta técnica, el plan de trabajo y que se realizaron para convocar a los encuentros:

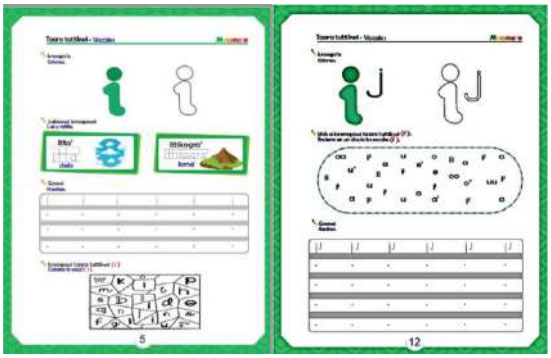
Documentación

Se hizo una revisión crítica de materiales educativos resultantes de estudios lingüísticos que proponen diferentes didácticas para su incorporación en la práctica pedagógica; ya sea de consulta, referencia o utilización con los estudiantes.

Los materiales educativos se interrogaron con las preguntas: ¿Cómo enseña? ¿Qué didáctica manifiesta? ¿Qué ilustraciones, imágenes o diagramación usaron? ¿por qué son materiales educativos o recursos didácticos? Cuyas respuestas se iban generando en el dialogo realizado en las Mesas Técnicas.

En la siguiente tabla se presentan los resultados de la revisión de los materiales educativos existentes:

Nara taara eekera'ye Ette Ennaka Palabras de nosotros los Ette Ennaka Se basa en el desarrollo temático (lexicográfico) de los ejes educativos o caminos de aprendizaje definidos del Proyecto Etnoeducativo *Natta Nagkre Ori Weeke'e Ennara Butteriya Pappellu Riigowala*. Presenta historias bilingües ette taara-waacha taara, con la recopilación de léxicos para cada uno de los ejes educativos y sus contextos de aplicación. Este texto contiene narrativas e historias en lengua escrita: ette taara/ waacha taara con un propósito bilingüe de inmersión cultural de acuerdo con la lengua de aprendizaje en el marco del Proyecto Etnoeducativo. **Pueblo Ette Ennaka**. *Nara taara eekera'ye Ette Ennaka*. Palabras de nosotros los Ette Ennaka. Santa Marta: Publideas, 2013.	 
Diccionario la Lengua Ette Es un texto producto de la investigación lexicográfica en ette taara-español, con una descripción fonológica y del alfabeto provisional: ~~G~~aa~~g~~ekra~~gg~~a ette ennaka taara. Sobre este texto se revisó la escritura a través de los vocabularios y léxicos usados en los diferentes materiales educativos y los recursos didácticos producidos. **Niño, J.C.** (2018). *Diccionario de la Lengua Ette*. Bogotá: Universidad de los Andes.	

Juri nagkre wi'la ette taara Aprendemos nuestra lengua Cartilla de aprestamiento a la escritura, numeración y lenguaje Ette Ennaka para preescolar del ciclo moomate escolar. Contiene ejercicios convencionales -como los que se usan en el aprendizaje en español- de aprestamiento y enseñanza de la escritura para los niños y niñas en su primer año de escolarización o transición. La cartilla empieza con ejercicios de escritura con vocales, presenta el alfabeto sigue con numeración y después recoge la estructura propuesta en el texto *Nara taara eekera'ye Ette Ennaka* con ejercicios de escritura y aprestamiento de comprensión lectora; sin considerar su agrupamiento por ejes educativos. La mayoría de ejercicios son de colorear y relacionar la palabra con el objeto. **Narváez, S. P**. (2022). *Juri nagkre wi'la ette taara.* Barranquilla: Universidad del Atlántico Celikud.	 
Las vocales de la lengua Ette Taaratutikkwi ettesa Volumen 1 **Las consonantes de la lengua Ette Taarakragga ettesa** Volumen 2 **Las consonantes de la lengua Ette y sus combinaciones Taarakragga ta kaj dej** Volumen 3	

Son tres cartillas de aprendizaje de las vocales -*Taaratutikkwi ettesa*-, las consonantes -*Taarakragga ettesa***-** y las combinaciones de las consonantes -*Taarakragga ettesa*- mediante ejercicios de aprestamiento y de apropiación cognitiva de la escritura a partir de la grafía de las letras y las palabras relacionadas con ellas.

Están elaboradas de manera didáctica secuencial desde las vocales a las combinaciones consonánticas o de sus rasgos distintivos (geminación, alargamiento y estrellamiento)

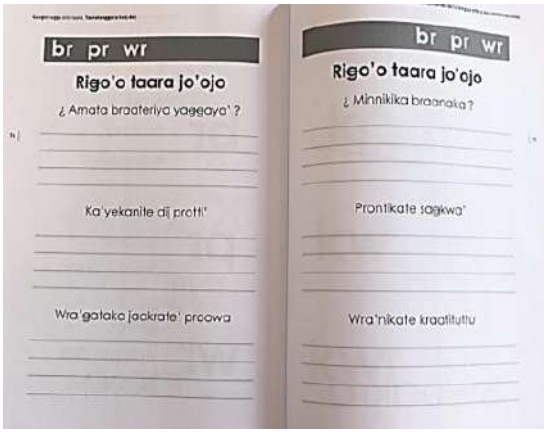
La didáctica usada es convencional a la enseñanza de la escritura basada en la silaba y la palabra para identificar o relacionar al objeto o acción con su denominación escrita para su aprendizaje por repetición a partir de la escritura.

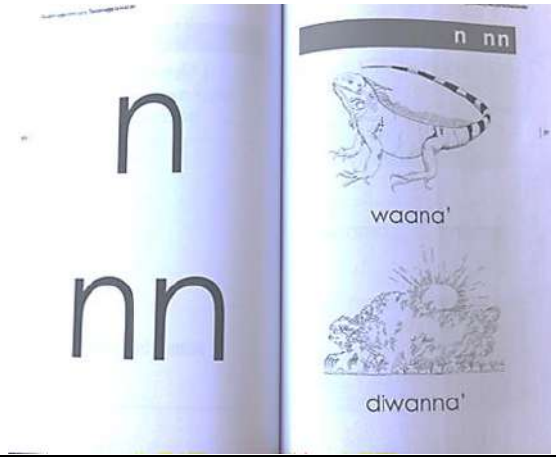
Al final de cada uno de los volúmenes se incluye un vocabulario o léxico básico bilingüe ette taara-español de las palabras u objetos usados en el texto (vocales, consonantes o en sus combinaciones).

Niño, J.C.; **Puello, N.** (2023). *Los vocales de la lengua Ette.Taaratutikkwi ettesa*. Bogotá: Universidad de los Andes.
Niño, J.C.; Puello, N. (2023). *Las consonantes de la lengua Ette Taarakragga ettesa.* Bogotá: Universidad de los Andes.
Niño, J.C.; **Puello, N**. (2023). *Las consonantes de la lengua Ette y sus combinaciones*. Bogotá: Universidad de los Andes.









Dinamización

El equipo técnico se amplió con la conformación de un grupo de dinamización, elegido por la autoridad del Cabildo Indígena, con la tarea específica de diseñar y producir recursos didácticos, con funciones de secretaría de las Mesas Técnicas; para ello, se adelantó un proceso formativo, con la estrategia de conversatorios prácticos -aprender haciendo-, sobre aspectos generales en fonología y escritura de la lengua, su posible didáctica y estructura pedagógica como lengua vehicular de enseñanza y aprendizaje, o transversal, en los procesos curriculares y correspondiente desarrollo de los ejes educativos establecidos en el Proyecto Etnoeducativo.

Esta dinamización se incorporó a las Mesas Técnicas con el claro propósito formativo de promover mejores prácticas en los procesos de enseñanza-aprendizaje con las formación de dinamizadores o investigadores de la acción pedagógica. Por ello, se considero para la dinamización del diseño y producción de recursos didácticos:

Auto investigación. Se recurrió a memoria de los dinamizadores sobre su propio proceso de enculturación o de aprendizaje de la cultura, la lengua y el saber sobre los contenidos o grupos temáticos expuestos en los ejes educativos y sus proyectos de aprendizaje, como se establece en el Proyecto Etnoeducativo *Natta Nagkre Ori Weeke'e Ennara Butteriya Pappellu Riigwala.*



Creatividad. Se desarrollaron ejercicios didácticos en los saberes, cosmovisión y ette taara de problematización de la enseñanza oral y escrita de la cultura, la lengua y conocimientos Ette Ennaka a través del deletreo, corpus lingüístico (vocabulario), relacionamiento de significados, semiótica cultural, complementación e inmersión contextual temática en correspondencia con los ejes educativos y sus propósitos de investigación acción pedagógica.

Constructivismo. Con la auto investigación o la forma de aprender la cultura por experiencia propia o proceso de socialización y la creatividad o las ideas e iniciativas en la enseñanza a través de la didáctica, se recurrió a proporcionar los insumos conceptuales y prácticos para la elaboración de recursos didácticos.

Lengua nativa. Se hizo énfasis en los axiomas establecidos por el pueblo Ette Ennaka para la escritura o lengua escrita, *ette ennaka taara kakka*, en su política educativa *Natta Nagkre Ori Weeke'e Ennara Butteriya Papellu Riigowala.*

"***Tenemos alfabeto provisional***", en efecto se estudiaron las 23 letras y el saltillo propuestas para escribir considerando sus sonidos correspondientes –en vocales con un sólo golpe de voz, consonantes con dos- con ejemplos fonológicos de contraste con pares mínimos analizando la pertinencia de la grafía escogida, la geminación vocálica, el alargamiento consonántico y las vocales estrelladas.

"*Nuestras letras son diferentes al español*", aunque se recogen los símbolos del alfabeto internacional por fonología, grafema, pronunciación o posición en el morfema
son distintas las letras ette taara -se hizo énfasis en las letras y sonidos específicos de ny, ~~g~~, o del saltillo (') -como un golpe aspirado-, la nasalización antes de b, d o g y las combinaciones en las consonantes.

"***Se escribe como se habla***", con el análisis de los sonidos y las letras, los primeros se escriben (fonema) con su correspondiente grafema y éstos se analizan en morfemas; aunque es claro que las consonantes para deletrearlas en el alfabeto se le adiciona el sonido de una vocal -en general como el español: be, che, de, ge, etc., en ~~g~~ = ~~g~~a y en ny = nyo.

En el significado, sentido e interpretación de las palabras y composición escrita (semántica), se identificó la diferencia entre lo hablado y la producción de textos escritos.

Mientras la expresión verbal en la oralidad tiene significados y sentidos en el contexto de su desempeño o al cual hace referencia, el texto escrito debe recrear dicho contexto para darle significado y sentidos a lo que se escribe propiciando el proceso de comunicación no verbal que desarrolla.

*"**No se puede traducir al español**"*. En general, las palabras y su composición son significativas y con sentido propio en sus contextos culturales; por ello, en otro idioma se trata de interpretaciones que permiten los procesos comunicativos. Es decir, que al escribir en ette ennaka taara kakka se debe hacer referencia a su contexto cultural o intercultural.





Los anteriores características de la dinamización proporcionaron el marco de referencia para la identificación de propuestas metodológicas de realización de las Mesas Técnicas en el diseño y producción de material educativo como recursos didácticos.

También, y en especial con los axiomas, orientaron la recopilación de léxicos, narrativas y ejercicios de desarrollo del pensamiento propio en contexto de acuerdo con los grupos temáticos propuestos para el desarrollo de los ejes educativos del Proyecto Etnoeducativo, la dinamización de los saberes propios y la búsqueda de respuestas a la pregunta ¿cómo es la didáctica para la enseñanza de nuestros saberes y ette ennaka taara kakka?



Mesas Técnicas

De acuerdo con el diseño metodológico de la propuesta técnica y plan de actividades se recurrió a la metodología de trabajo en grupo, colaborativo, conjunto y articulado con el Consejo de Autoridades Tradicionales y Espirituales, Grutta kakkwi, los lingüistas propios, los dinamizadores educativos y pedagógicos para el diseño y producción de recursos didácticos.

Los trabajos de las Mesas Técnicas se realizaron a través de la metodología propia de braateriya, que consiste en el dialogo de saberes y experiencias sobre una temática especifica que, a su vez , va construyendo pensamiento; en este caso los significados y significantes en el ámbito de la cultura propia en los materiales educativos.

El transcurso de las Mesa técnicas de describe y evidencia en la siguiente tabla:

En detalle, las Mesas Técnicas de diseño y producción de materiales educativos y recursos didácticos de realizaron a través de grupos de tres encuentros por temáticas específicas:

1. **Instalación y metodología**

Para adelantar el diseño y la producción de material educativo y la conformación de la de la Mesa Técnica, mediante sesiones o encuentros con metodología participativa y la generación del diálogo intercultural.

En estos encuentros se explicaron los conceptos implicados en la producción de material educativo, los recursos didácticos y la práctica pedagógica.

2. **Juegos didácticos.**

A partir de la recuperación de los propio en el juego, jariwatti, se exploran las posibilidades de diseñar y realizar material educativo o recursos didácticos; para ello, se recurrió a la gradualidad de los ciclos de aprendizaje, desde el grado transición, ciclo moomate owekragga y la básica primaria, ciclo koogramujna'.

Se realizaron cuatro (4) Mesas Técnicas, donde se reflexiono sobre la ruta del juego, los ejes temáticos establecidos en el Proyecto Etnoeducativo y la secuencialidad de los grados en el ciclo koogramujna'.

El trabajo metodológico consistió en acopiar los posibles contenidos de los recursos didácticos, que se iban diseñando bajo las orientaciones de los sabedores en la forma de pronunciar ette taara, el vocabulario implicado, los significados culturales (cosmovisión), las formas de aprender









tradicionales, sus cambios y propuestas de práctica pedagógica.

Estas sesiones se hicieron por ciclo de aprendizaje:

Moomate. Se recogieron los cuidados y prácticas para la formación familiar en la gestación, la lactancia y la crianza de los niños y niñas en el marco del proceso formativo de educación inicial y el programa de primera infancia.

En el Resguardo se implementa la modalidad familiar por medio de dinamizadores educativos de manera integral a partir de las dimensiones cognitiva, nutricional y afectiva; para ello, uno de los resultados fue la elaboración de una serie de afiches para su posterior diseño en formato de rota folios (integrado):

Issa moomate yummissu tunniyu'u
Issa neeya kaa seya owe'

Otros materiales elaborados se dirigieron al preescolar de la educación inicial o el grado transición (moomate owekragga); los cuales se orientaron al aprestamiento en la enseñanza y aprendizaje de la escritura desde el desarrollo de la conciencia fonológica y la representación simbólico de los sonidos para dar paso a la cartilla Ette butteriya paapelu riigowala moomate. Con dos juegos específicos:

Jariwattila wiya ka~~gg~~o
-Dominó de colores-
Jariwatti e~~gg~~utteriya ~~g~~aa~~g~~ekra~~gg~~a Ette Ennaka
-Lotería de letras del alfabeto ette taara-

Koogramujna tiite, consistió en desarrollar juegos didácticos mediante la identificación









de ejercicios en ette taara para los grados 1º a 3º como expresión del pensamiento propio -ette butteriya-.

Se orientó por corpus temáticos (léxicos), narrativas y ejercicios sobre los campos de contenidos de los ejes educativos del currículo propio definidos en el Proyecto Etnoeducativo. Los productos fueron la elaboración de textos preliminares para el desarrollo del pensamiento propio, *Ette butteriya paapelu riigowala tiite*.

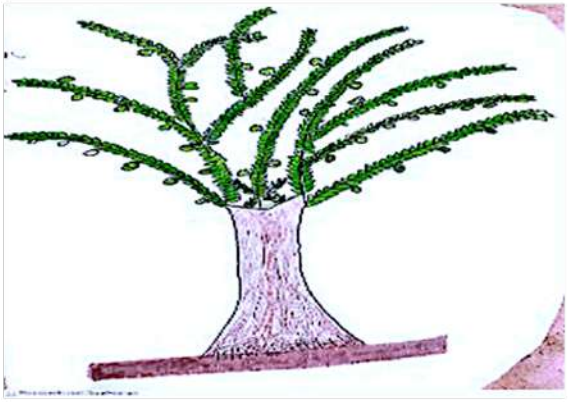
Koogramujna tiimujna, se oriento en el diseño y producción de narrativas para provocar metodologías dirigidas a la comprensión lectora en ette taara, con ejercicios de acopio de vocabularios y significados para el desarrollo del pensamiento propio, *Ette butteriya paapelu riigowala tiimujna*.

Con este diseño y producción de recursos didácticos se recuperó la noción de integralidad de los ejes educativos mediante un rotafolio mudo, como material educativo para los diferentes desarrollos curriculares establecidos en el Proyecto Etnoeducativo: kiirowa curricular (*paapelu jumma'akwa*).

Los juegos didácticos trabajados en estas Mesas Técnicas para el ciclo koogramuna se basaron el aprender jugando, *jariwattila*, integrando temas alrededor de los ejes educativos y transversalizando la lengua nativa, ette taara, y su expresión del pensamiento propio, con las siguientes lúdicas:

Ette jaataka jariwatti.
-Rompecabezas sobre las clases y partes de la vivienda-
Jariwatti eggutteriya gaagekragga









-Lotería de las partes del cuerpo en vegetales, animales, personas en ette taara-
Jariwatti eggutteriya kiikigragga
-Lotería de animales-
Jariwattila kañña
-Juego de parejas sobre productos de las rozas-

En los encuentros finales de estas Mesas se recopilaron narrativas para nutrir el libro de lectura *nara taara negwe'eya,* se hicieron los ajustes al diseño y se concertó el plan metodológico de p[pilotaje de los materiales producidos.



3. Alfabeto, ette ennaka taara kakka

Se orientó por la recuperación de la grafía del alfabeto unificado, a través de la identificación del proceso natural de aprendizaje ette taara; desde la generación de la conciencia fonológica, de acuerdo con sus rasgos en el habla en contexto, pares mínimos de diferencias fonológicas, los significados de la palabra, contexto y uso didáctico del alfabeto.



Comprendió dos (2) mesas guiadas por el eje koogramuja taara, o idiomas, que es transversal a los demás ejes y a la política lingüística educativa de considerar la lengua nativa, ette taara, vehicular del aprendizaje y la enseñanza.

Los resultados se incorporaron a la producción de los textos de desarrollo de pensamiento propio:



Ette butteriya paapelu riigowala Moomate
Ette butteriya paapelu riigowala Koogramujna Tiite
Ette butteriya paapelu riigowala Koogramujna Tiimujna

4. Lectura ette taara, ette butteriya. Se orientó sobre la connotación de la lectura como acción cultural de la realidad: Todo tiene lectura, se interpreta, genera conocimiento, a través de los sentidos y su manifestación en el lenguaje verbal y no verbal, dentro del contexto cultural Ette Ennaka. Por lo anterior se trabajó en tres encuentros con el fin de llenar de significados a los recursos didáctico para su uso como material educativo en la práctica pedagógica y complemento de los prácticas de enculturación Ette Ennaka.	

Braateriya institucional

Se hicieron tres encuentros de Mesa Técnica ampliada con los etnoeducadores de la Institución Etnoeducativa Departamental Ette Ennaka (IEDEE) con el propósito de compartir los avances en el diseño y elaboración de los materiales educativos y se recopilaron las prácticas pedagógicas en torno a la enseñanza de ette taara y de los saberes propios definiendo la didáctica como una herramienta de la acción educativa.

También, se trabajó en braateriya, donde se recuperaron los aprendizajes generados por la experiencia educativa en torno a los materiales usados en la práctica pedagógica permitiendo la reflexión y recomendaciones desde el quehacer didáctico. Cabe anotar que en las aulas, la dotación, y por supuesto, el uso de material educativo o didáctico incorporada a la práctica pedagógica es escasa o inexistente.

Esta Mesa Técnica se dividió en dos momentos metodológicos:

1. *Exposición*. Se presentaron los materiales educativos diseñados en los encuentros de Mesa Técnica mediante la explicación de sus contenidos, significados en la cultura, procedimientos y posibilidades didácticas e incorporación en la práctica pedagógica.

   Cada recurso didáctico se presentó en conjunto con las Autoridades Tradicionales sobre sus características en el diseño, la



semiología Ette Ennaka, formas de incorporación en la práctica pedagógica y los posibles contenidos a desarrollar con el mismo.



Los contenidos se abordaron a través de la gradualidad de los ciclos moomate y koogramuna'; para cada material educativo como herramienta de apoyo a las estrategias pedagógicas usadas por los etnoeducadores y dinamizadores pedagógicos educadores.

Como se trata de ciclos correspondientes al prescolar y básica primaria, se hizo énfasis en la enseñanza del alfabeto, *ette ennaka taara kakka*, que se reconoció como un sistema de símbolos (letras-grafemas) que representan sonidos (fonemas), cuyas combinaciones son palabras y las agrupaciones de palabras son composiciones que permiten transmitir conocimientos y contribuir al aprendizaje mediante el desarrollo curricular del Proyecto Etnoeducativo.

En ese sentido, cada material educativo se presentó con sus propósitos prácticos respondiendo las preguntas: ¿en qué consiste? ¿qué enseña? ¿cómo se incorpora a la práctica pedagógica?

2. *Reflexión*. Se desarrolló como un análisis y recomendaciones para la cualificación de los recursos didácticas favoreciendo su incorporación en las estrategias de enseñanza y práctica pedagógica.



Se enfatizó en la gradualidad de la aplicación de los materiales desde transición en prescolar a 5º grado de la básica primaria reflejado en los contenidos y actividades propuestas en los materiales de desarrollo del pensamiento propio. También en el uso de materiales transversales a los grados como son las narrativas, los juegos didácticos y otros para el fortalecimiento de la lengua nativa ette ennaka taara.

Por lo anterior, se r eflexionó en lo instruccional del material educativo con el fin de aclarar la realización de los ejercicios o actividades previamente a su aplicación con los estudiantes -por ejemplo, lea, dibuje,

complete, coloree, entre otras de acuerdo con la actividad que se quiere realizar-. Éstas deben ser concordantes con la gradualidad en la aplicación de los materiales y su función mediadora en el aprendizaje.

Los materiales educativos, pueden ser una estrategia pedagógica de acuerdo con la planeación realizada por los educadores y la transversalización en los contenidos de los ejes educativos. Es decir, que los materiales educativos cumplan con la función de ser un recurso, al cual acude el docente o para introducir actividades didácticas, profundizar en las temáticas propuestas, incentivar la investigación-descubrimiento o afianzar aprendizajes de saberes propios.

En la práctica de la escritura se enfatizó en la aplicación de los características fonológicas del ette taara teniendo en cuenta las prolongaciones de los sonidos en vocales y consonantes, el saltillo, la estructura silábica y la conciencia fonológica o “despertar el oído” para escribir bien y orientar la enseñanza a la comprensión de los estudiantes de la importancia de la lengua nativa y de los saberes Ette Ennaka.

Se concluyó que los recursos didácticos presentados deben tener una guía escrita para su aplicación o incorporación en la práctica pedagógica por los dinamizadores educativos y pedagógicos de los ciclos moomate y s estrategias didácticas de la práctica pedagógica de los educadores y dinamizadores pedagógicas. Es decir que sean materiales funcionales que generen preguntas en los estudiantes, a resolver indagando y contribuyan a su aprendizaje en los procesos de educación propia.



Sistematización

La recuperación y reflexión sobre las acciones y resultados obtenidos de los encuentros en Mesas Técnicas permitieron elaborar el documento sobre los mismos y la presente sistematización -¿qué se hizo?- que generó una revisión crítica de los recursos educativos, proporcionar nuevos elementos en su diseño e identificar las estrategias metodológicas para su aplicación en pilotaje en el aula.

La sistematización consistió en producir recursos didácticos -prototipo- que recogieron, recopilaron y sintetizaron los diferentes resultados del análisis y reflexiones sobre las elaboraciones construidas, su didáctica y posibilidades en la práctica pedagógica.

Los principales resultados de la sistematización son:

- El ajuste de los materiales considerando su secuenciación en grados con énfasis en las necesidades de aprendizaje de los niños, niñas y jóvenes en moomate owetikwi, koogramujna tiite y koogramujna tiimujna y permitir la transversalización de los mismos de acuerdo con las estrategias didácticas incorporadas por el etnoeducador o dinamizador en su práctica pedagógica.

- La determinación de las instrucciones en cada ejercicio o actividad propuestas en el material educativo de forma clara, por supuesto en ette ennaka taara kakka, para que los niños, niñas y jóvenes la comprendan y desarrollen.

- La revisión de las palabras y composición escrita ette ennaka taara kakka con el fin de que se conserven y apliquen las características de la lengua. Para ello se acudió a la asesoría de los lingüistas propios y educadores comunitarios, tanto en las mesas como en los procesos de investigación de los dinamizadores.

En síntesis, la hoja de ruta comprendió los momentos de revisión, diseño, elaboración, sistematización y ajuste de los materiales educativos para su diseño y producción; además, generó la reflexión e incorporación de orientadores que permitan la apropiación de los mismos en la práctica pedagógica.

Consideraciones sobre los recursos didácticos

El presente documento de sistematización sobre los encuentros, recogió la descripción de los encuentros realizados en torno al diseño y producción del material educativo para el; fortalecimiento del Proyecto Etnoeducativo en los ciclos moomate y koogramujna y proporciona los aspectos básicos para generar los lineamientos que permitan caracterizar los recursos didácticos para la educación Ette Ennaka.

La sistematización permitió evidenciar que con la realización de las Mesas Técnicas la producción de material educativo se trata de un proceso, donde el método de ensayo-error y la interrogación en su elaboración permite identificar los significados y las posibilidades de transcripción escrita o de representación gráfica en el marco de la cultura.

También, con los sabedores y sabedoras, se generó una metodología que hace relevante el acudir a la memoria , a través de la indagación y la representación gráfica, para alimentar los procesos de enculturación y propiciar la educación propia.

Aunque falta mucho por profundizar, con esta sistematización se hace una primera aproximación sobre posibles materiales educativos para el fortalecimiento cultural, lingüístico y educativo del pueblo Ette Ennaka a través de una práctica pedagógica propositiva hacia una educación propia, incorporada a la institución, que permita su permanencia y pervivencia con procesos didácticos apropiados al contexto comunitario e incorporados a su quehacer o acción educativa.

En resumen, la presente sistematización, revisando el diseño y producción de los recursos didácticos, realizados en los encuentros de las Mesas Técnicas, permiten contribuir a formular los lineamientos de los mismos, considerando:

- La producción de material educativo requiere de una indagación previa en la cultura, la lengua, los procesos de enculturación y de escolarización para responder al para qué, qué y cómo de su elaboración.

- El saber cultural es el punto de partida y fundamento de la producción de los materiales educativos porque les imprimen sus significados y se vuelven referentes o significantes de los procesos de enculturación -semiología-.

- La lengua nativa, ette taara, es el principal vehículo y esencia de los procesos de enculturación y por supuesto de la enseñanza y el aprendizaje como se recoge en la política educativa del pueblo Ette Ennaka, *Natta nagkre ori weeke'e ennara butteriya papellu riigowala*, que les imprime a los materiales educativos el propósito del rescate y revitalización de la lengua en la escolarización.

- El Proyecto Etnoeducativo *Natta nagkre ori weeke'e ennara butteriya papellu riigowala* es el sustento de todos los procesos educativos propios e institucionalizados en el pueblo Ette Ennaka, por lo mismo se ha declarado como la política educativa propia e intercultural.

- Los materiales educativos recurren a los saberes propios en términos de una pedagogía dialogante e intercultural con los conocimientos de otras culturas y

asumen estrategias didácticas desde los juegos -en la concepción de la sociedad mayoritaria- permitiendo los propósitos de revitalización lingüística y pervivencia cultural.

Anexo:
Registro de los materiales producidos en los encuentros de las Mesas Técnicas.

Registro de imágenes: Acopio de muestras de los resultados o materiales producidos en los encuentros




Natta Nagkrene yajniyuu


ISSA NEEYA KAA SEYA OWE'
kumiya tajye meka wini kajmanta
ISSA bej weto owe'
kumiya takora ye'e meka wini owe'

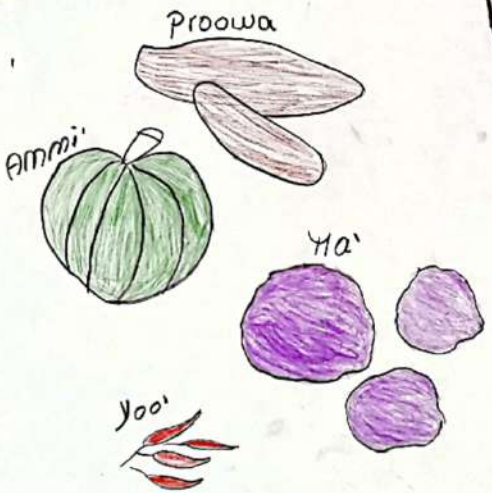
ISSA NEEYA KAA SEYA OWE'

issa beJ wetto owe'

Proowa yoo'

Ma'

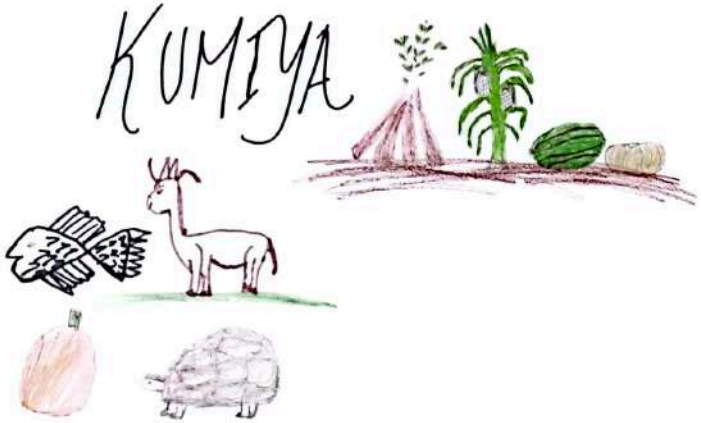
Ammi'





ISSA MOOMATE YUMESSU TUNIYU'V

KUMIYA



BeTWeefoWi

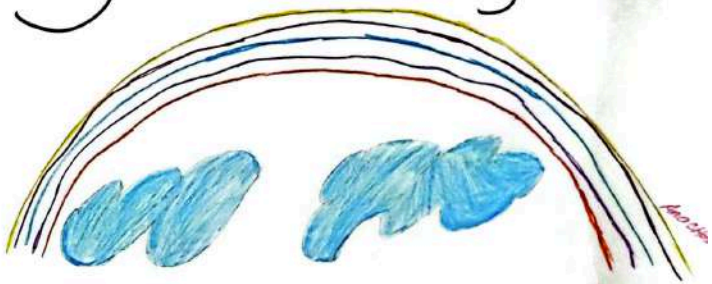


EKKunaagweto

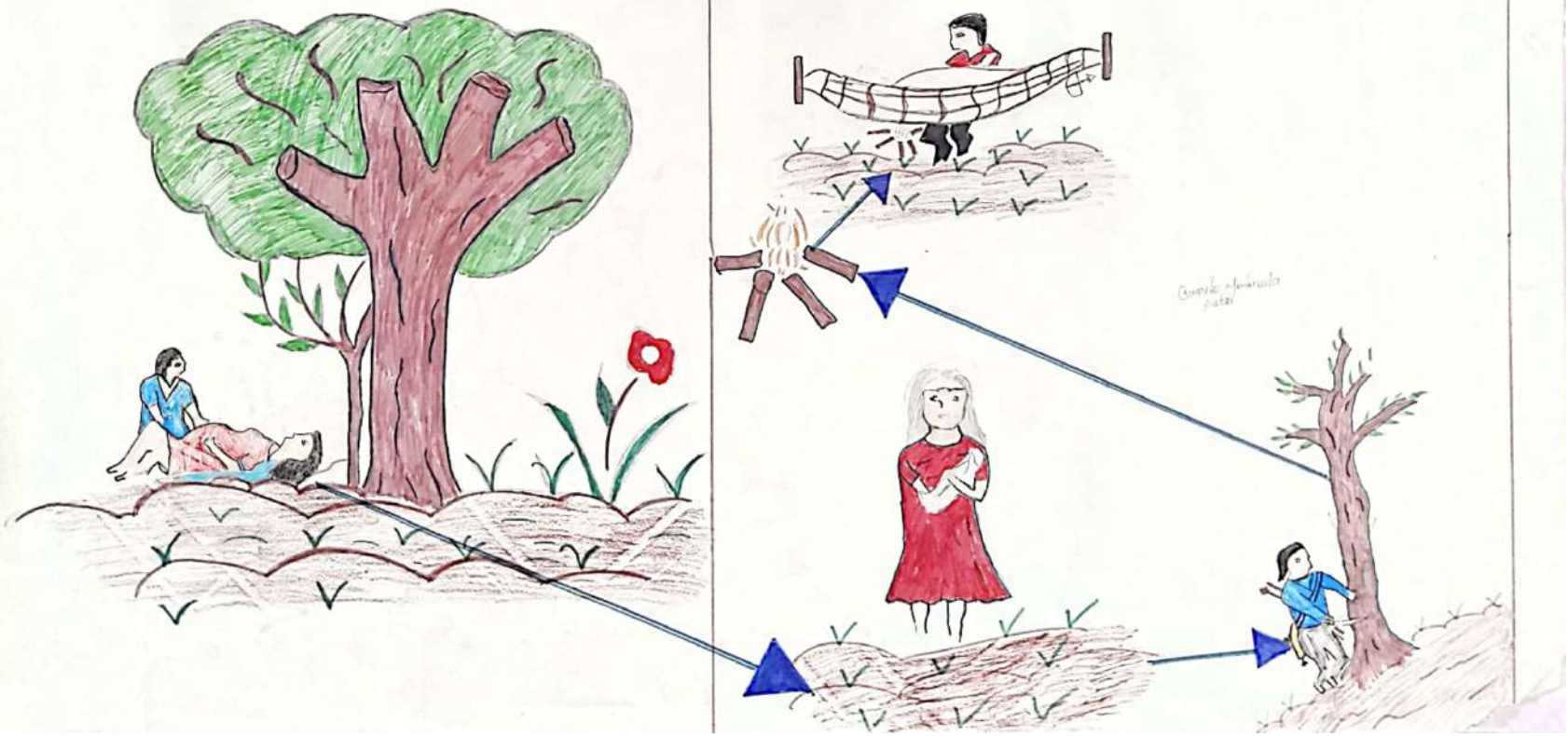




Yagwaaya



Issa yanmaka ISSa IKKri.





Actividad:

① niños y niñas de 1 A 2 años

Cancion Infantil:



* Juurite. Owetiitkwiso
* Juurite. Owetiitkwiso
* Juurite. Owetiitkwiso.
* Juurite Owetiitkwiso

* nanara Okusu'u. Owetiitkwiso
* nanara Okusu'u. Owetiitkwiso
* nanara Okusu'u. Owetiitkwiso
* nanara Okusu'u. Owetiitkwiso

* E. nagtre Ori we'ette naara butteriya Saama tilsala we'e.aye ekkaya
* E'nagtre we'eke ette ta'agtre yuutwi
* Juurite. owe Joorotte:





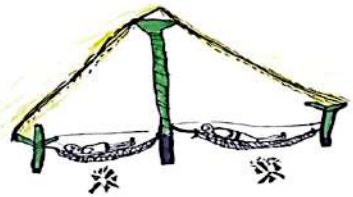


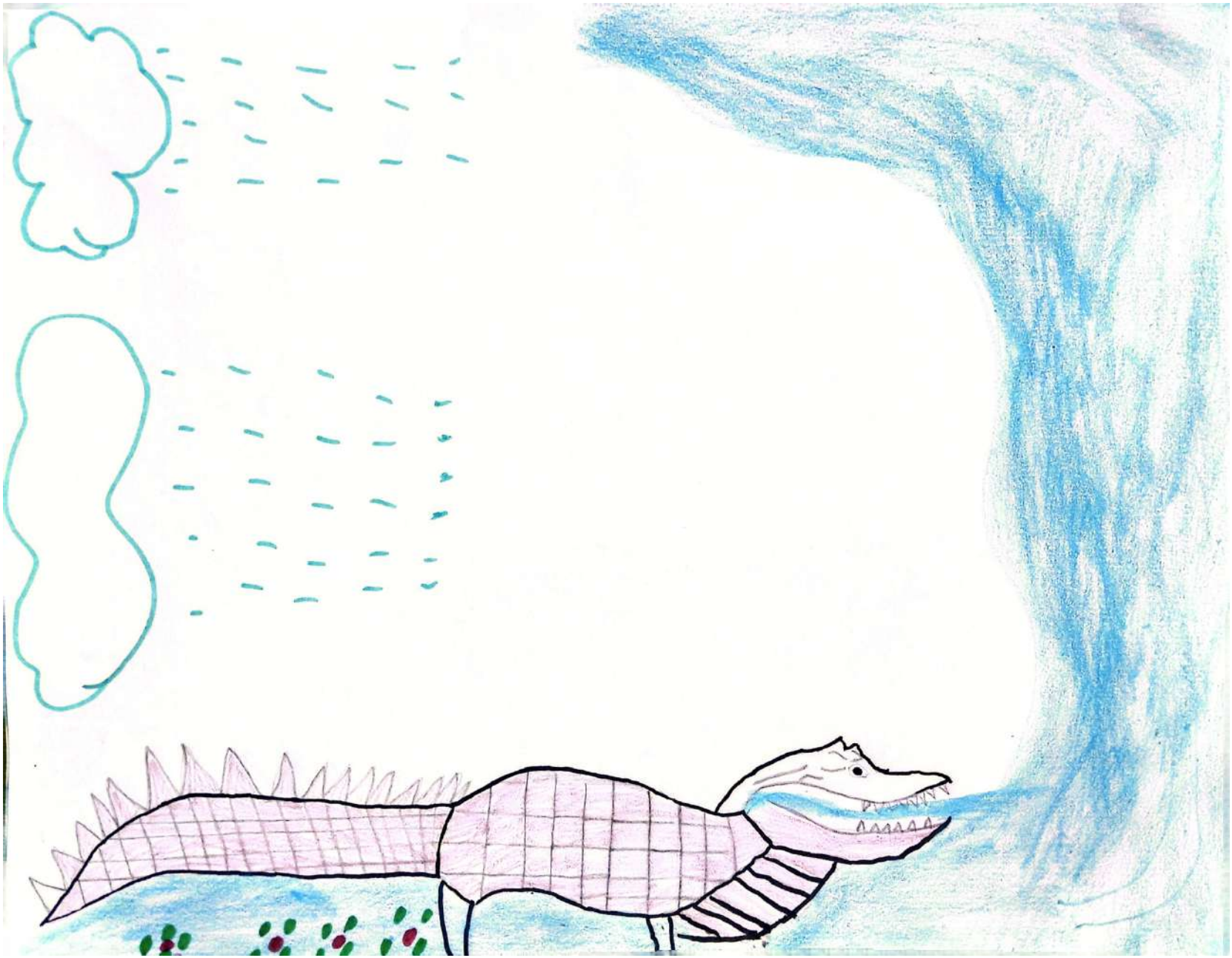
Actividad.

① niños y niñas de 3 A 5 años.

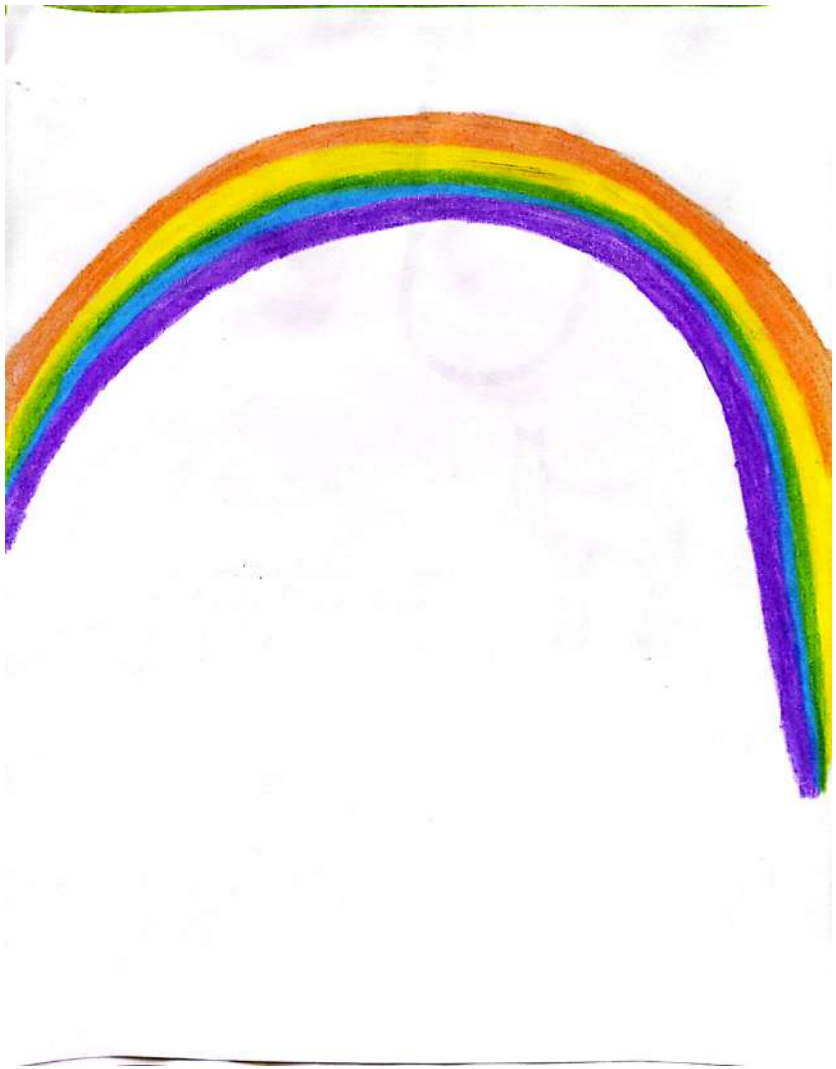
* Rompe Cabeza: domino ficha:



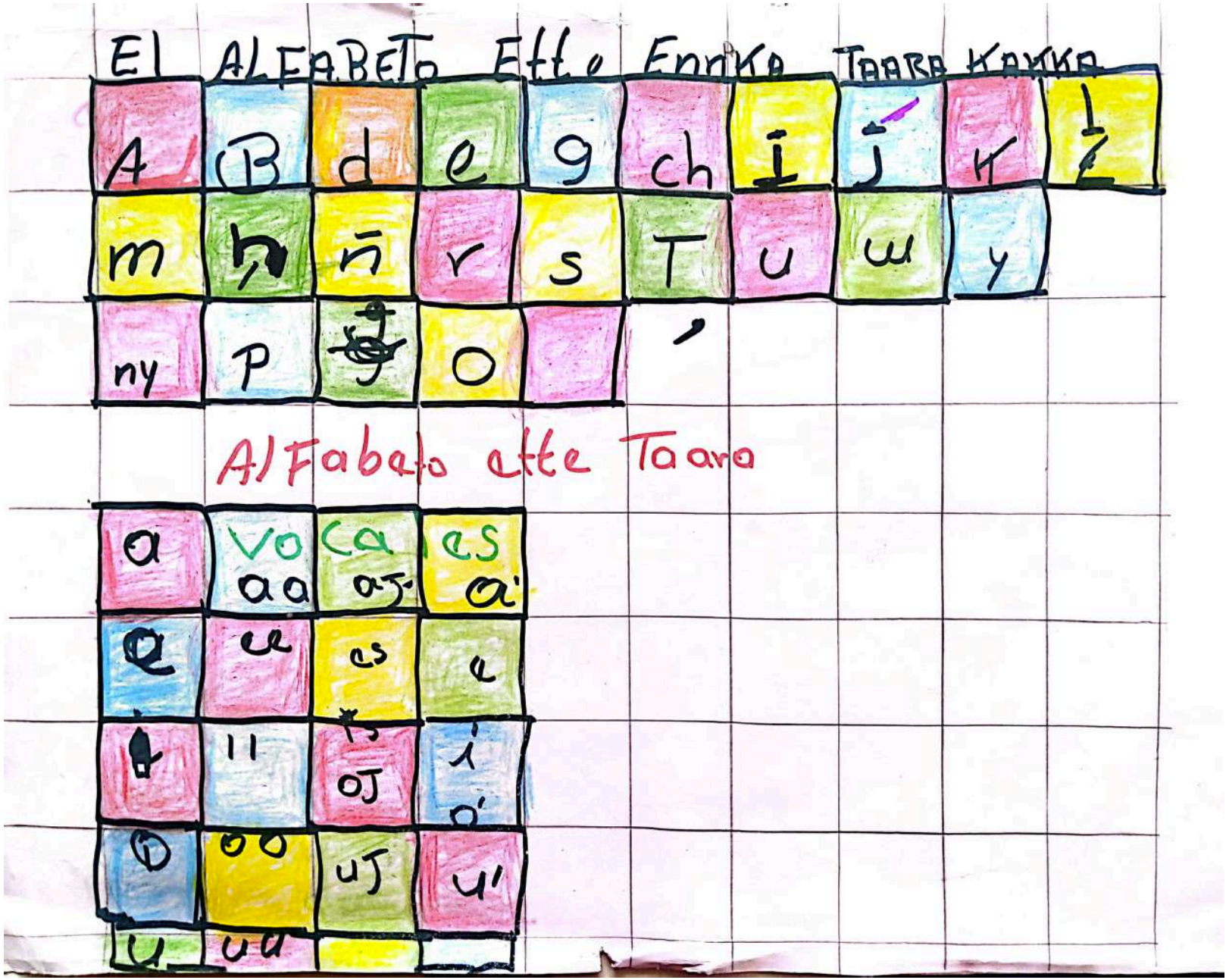




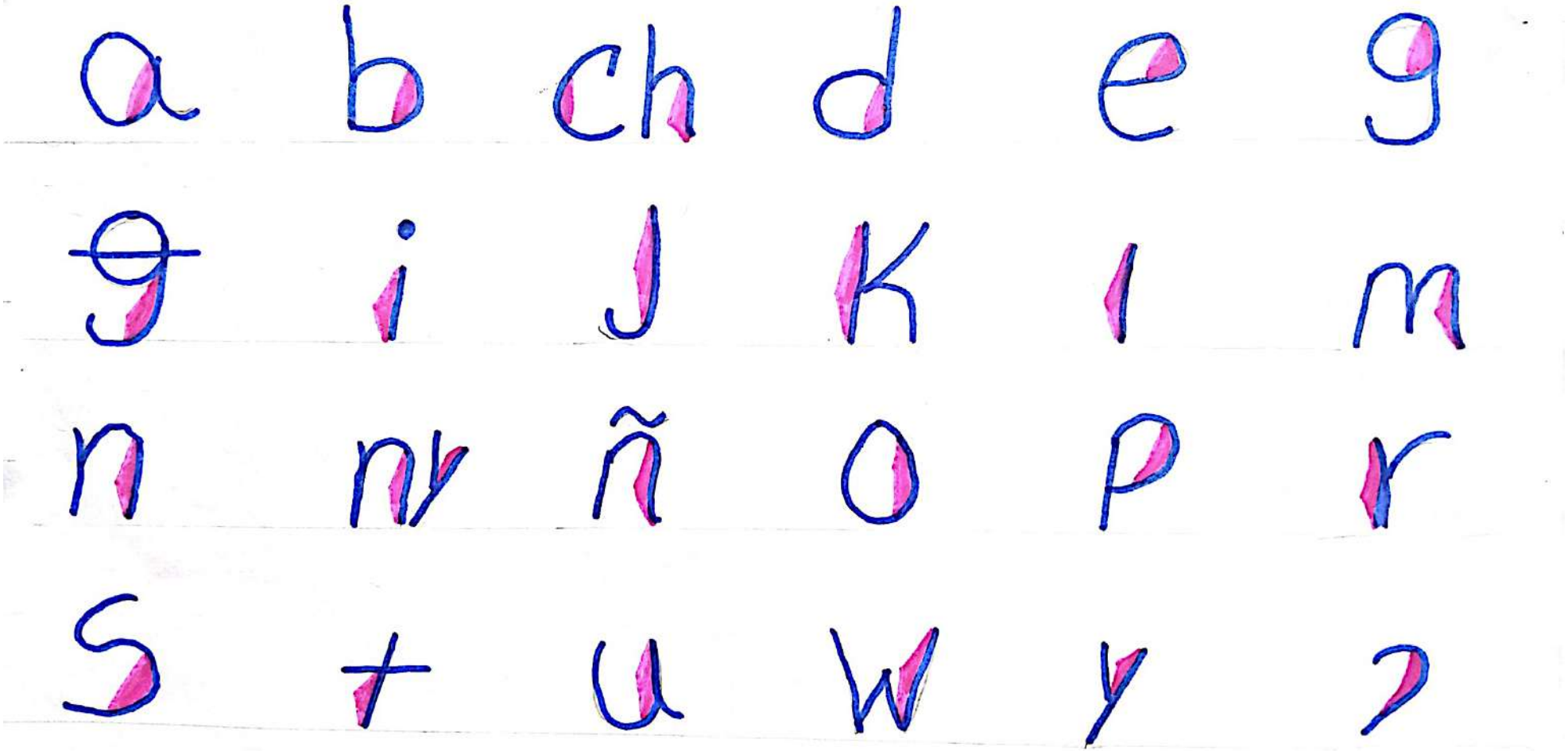




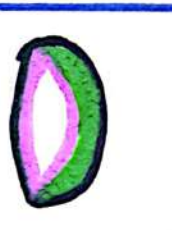
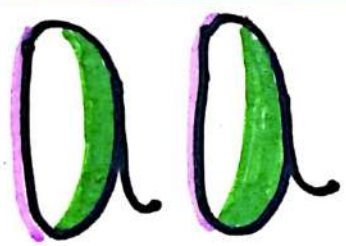
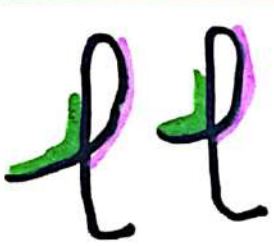
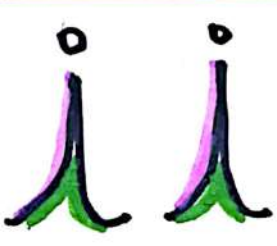
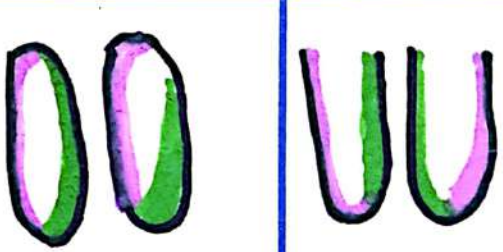

buina


El ALFABETO Ette Ennka Taara Kkakka
A B d e g ch i j k l
m n ñ r s T u w y
ny P j O '
Alfabato ette Taara
a Vocales
aa aj ai
e ee ei e
i ii oj i o'
u uu uj u'
ua


ELLE
EDNIKA
TAABA
KAIKKA
a
b
ch
d
e
g
g
i
j
K
l
m
n
ng
n
U
P
r
S
t
w
2

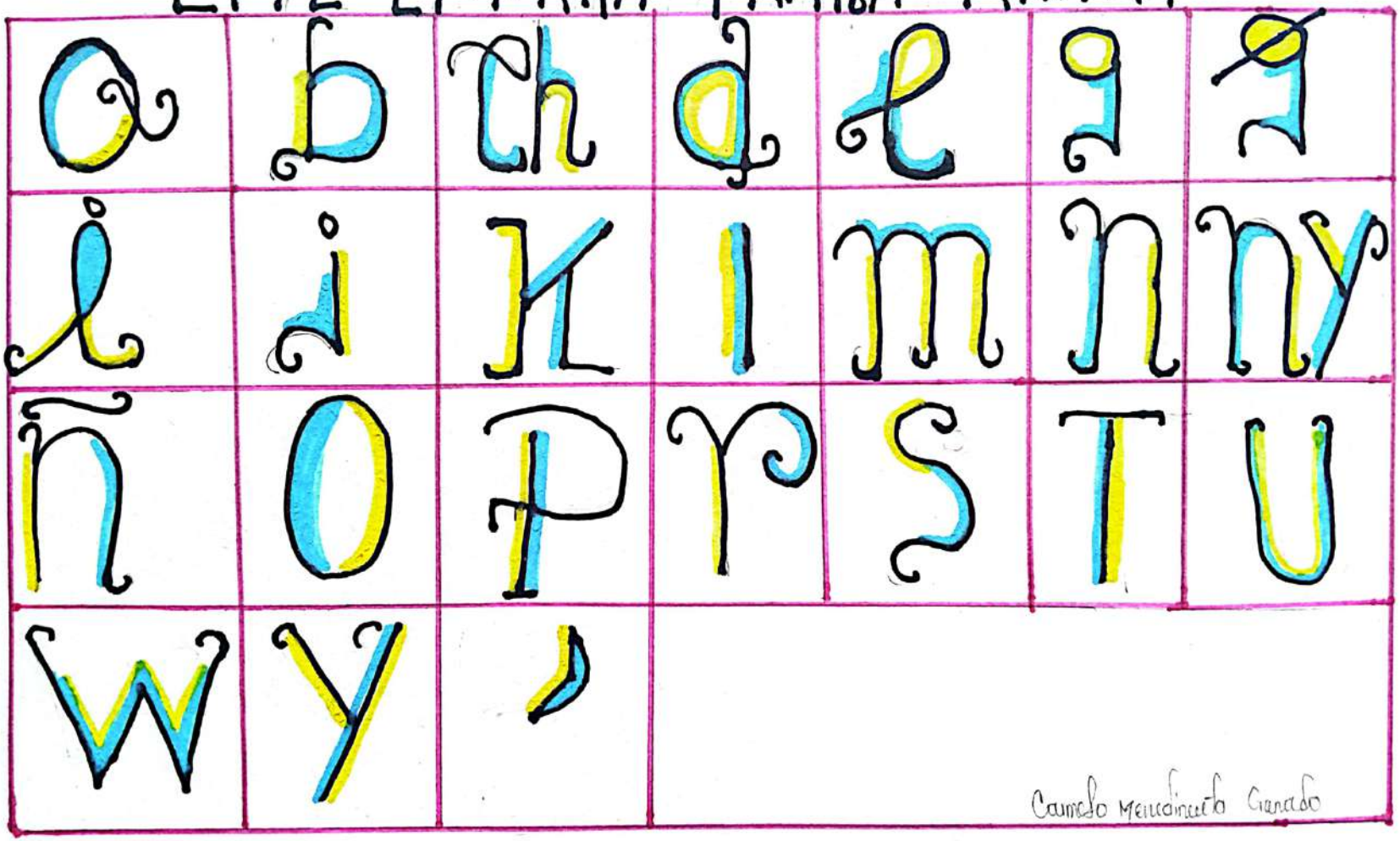

a b ch d e g
h i J K l m
n nv ñ O P r
S t u W y ?

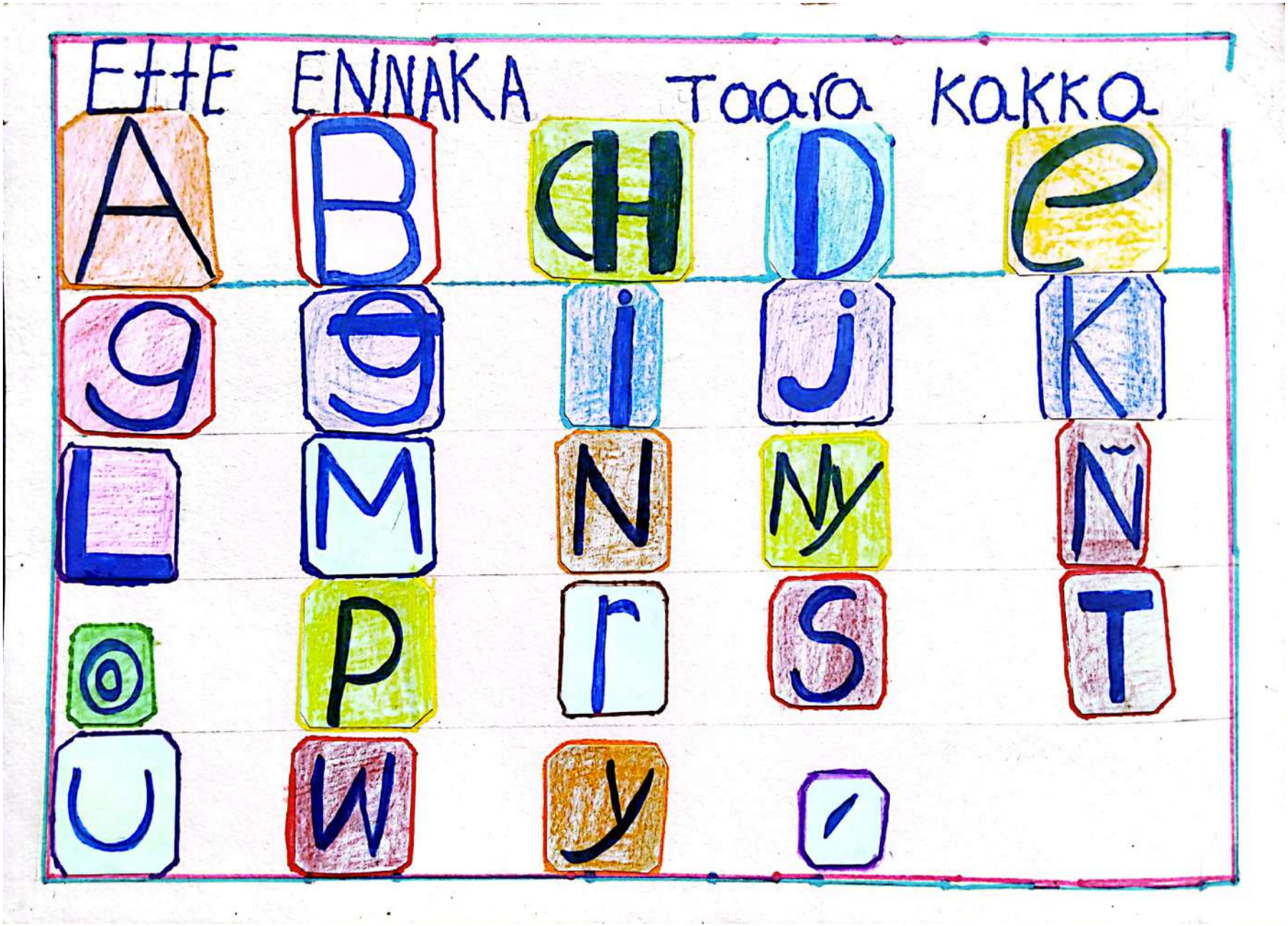
TAARATUTIKKWI KRAGGA

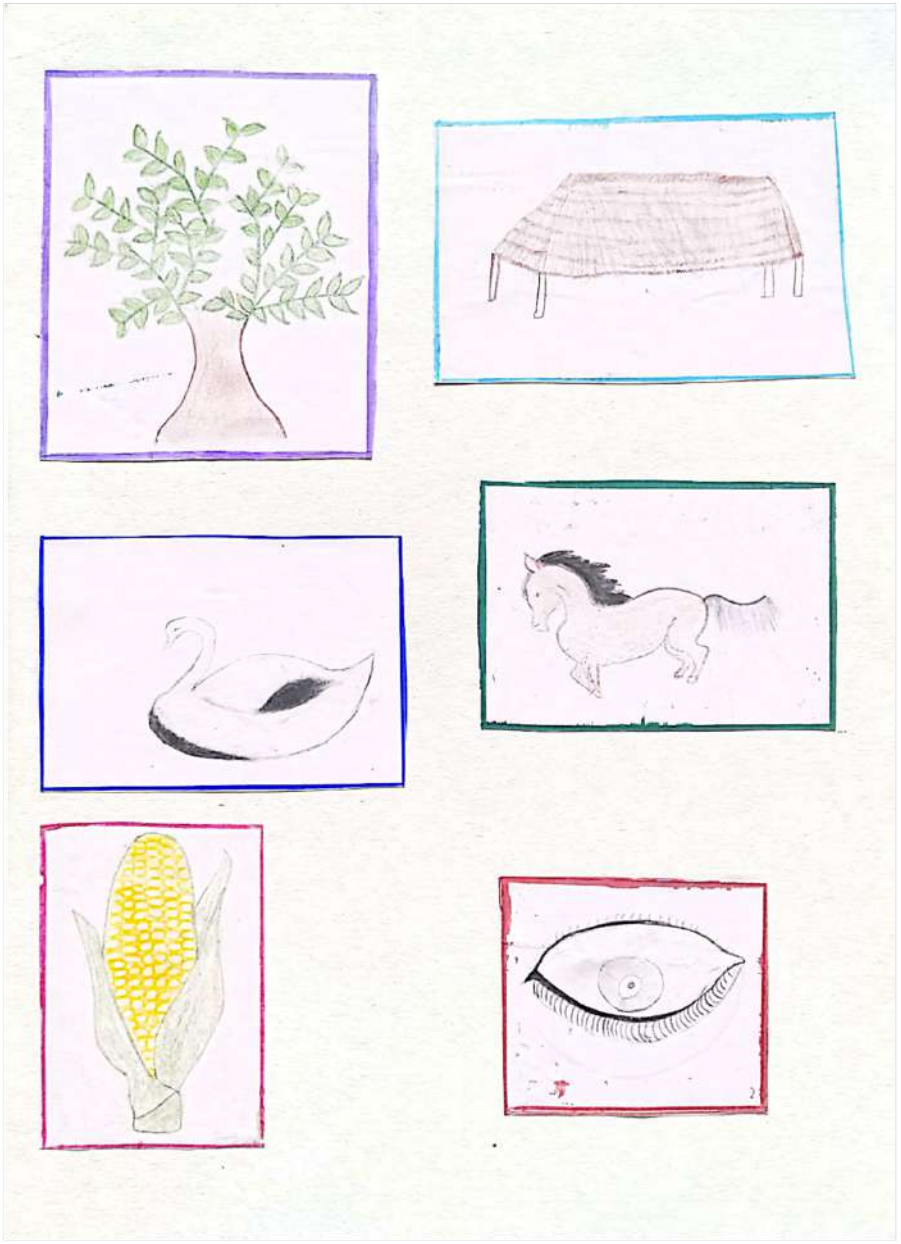
				
				
				
				

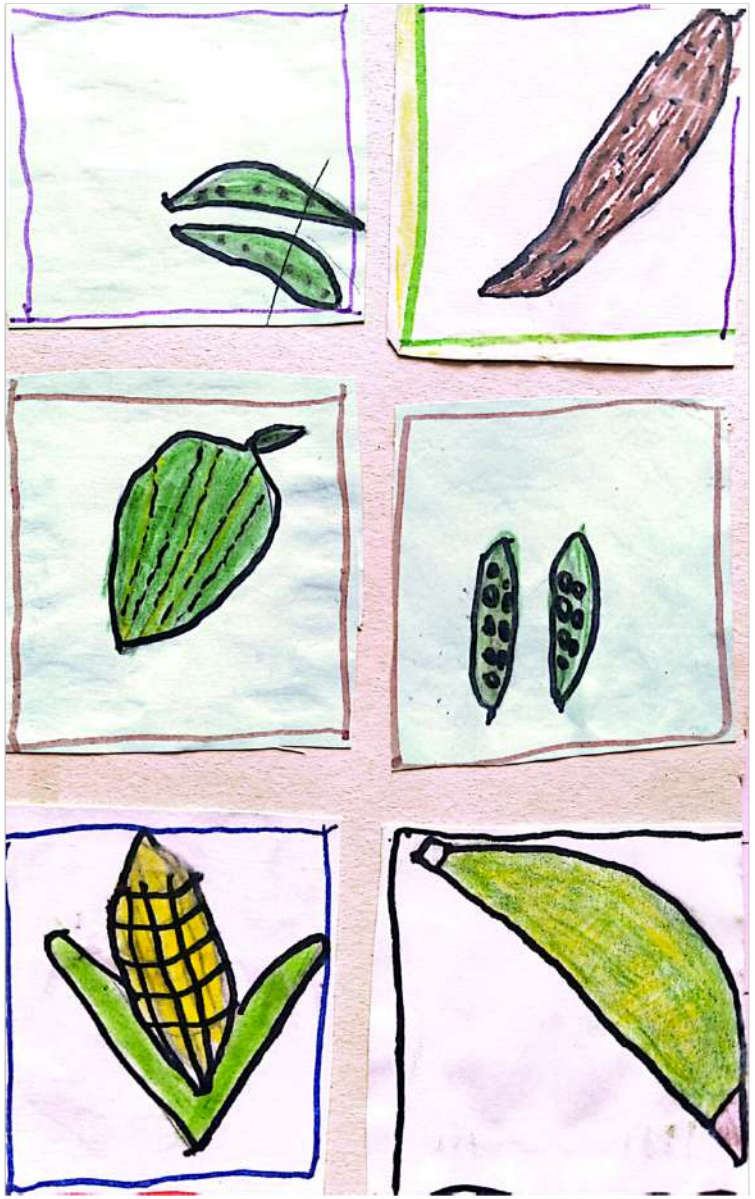
Canción por Mercedita Granado

ETTE ENNAKA TAARA KAKKA



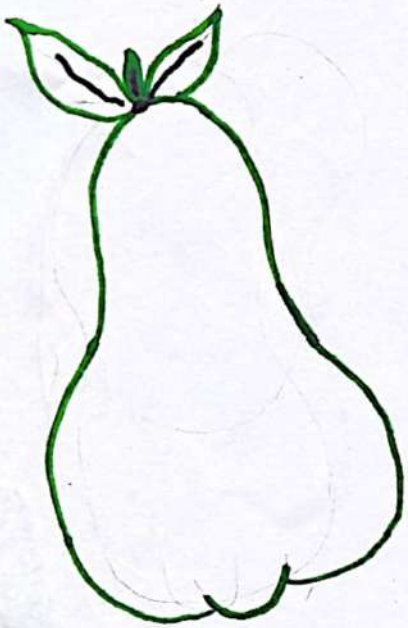

Ette ennaka Taara kakko
A B H D E
9 g i J K
L M N Ny Ñ
O P r S T
U W y /

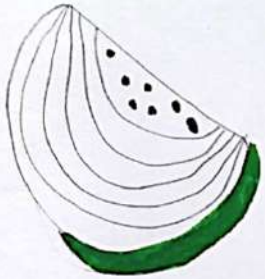


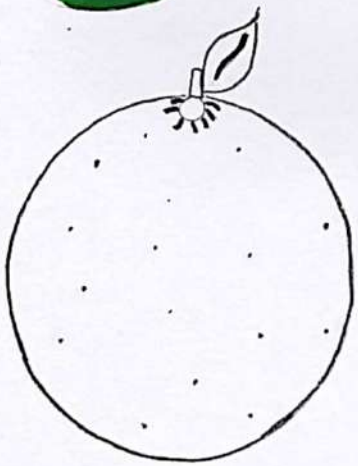


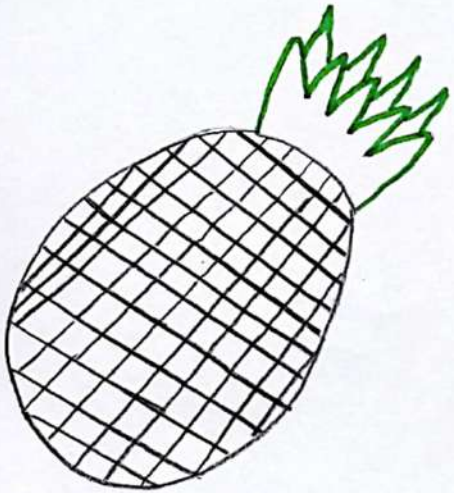


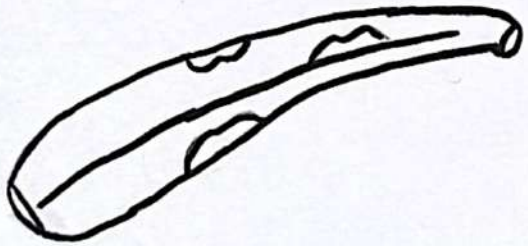
Kroogo·o kajwaruu kraggai

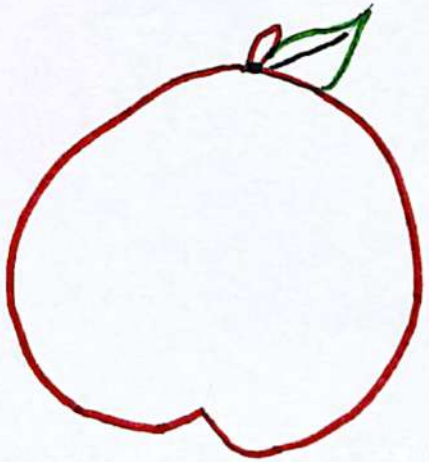




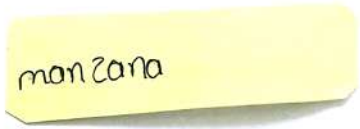


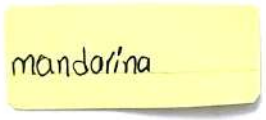


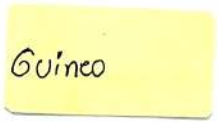


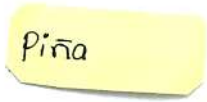


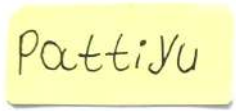

pera

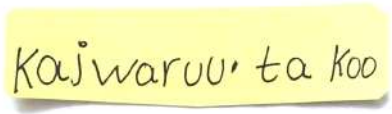

manzana

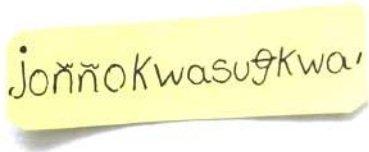

mandarina


Guineo


Piña


Pattiyu

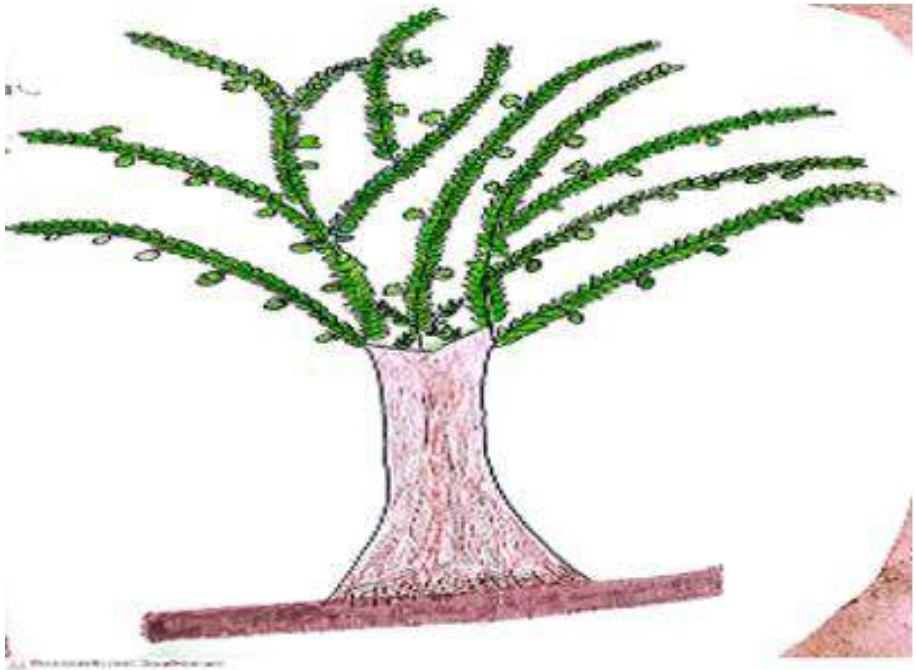

Kajwaruu' ta koo


joññokwasuθkwa'


Simmawa'


Paarada


Pinniwa



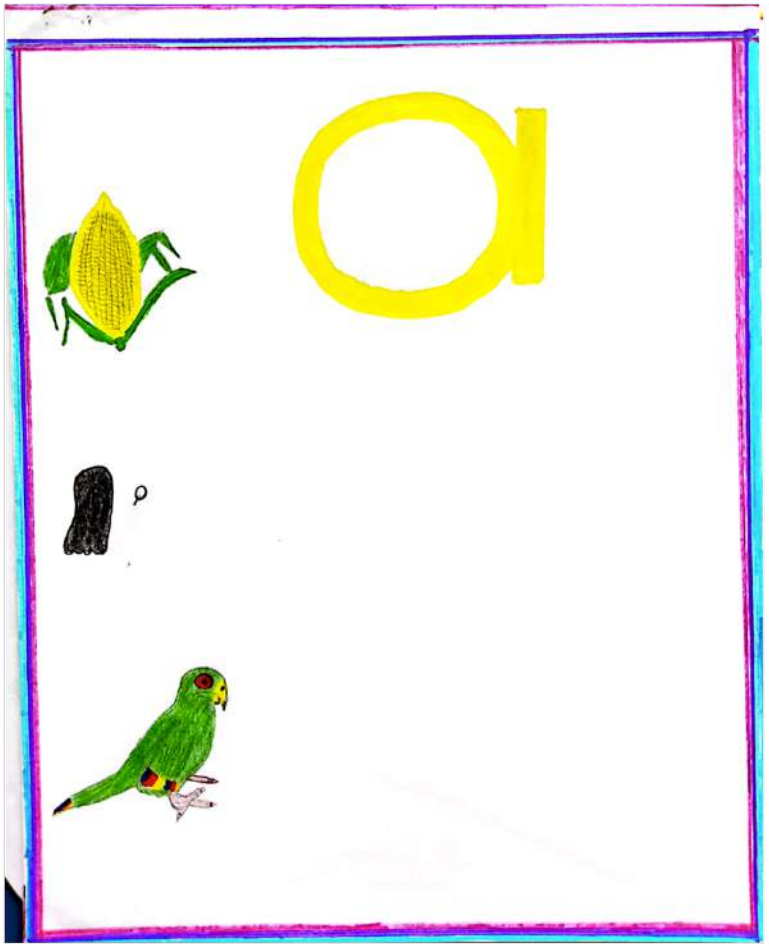


Taara tittiwa kiwi: vocales

moko rigowi taara

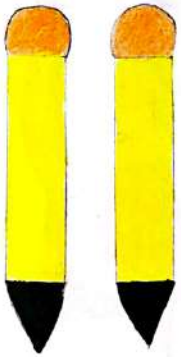
Taora tottikwi

a	e	i	o	u


a
o

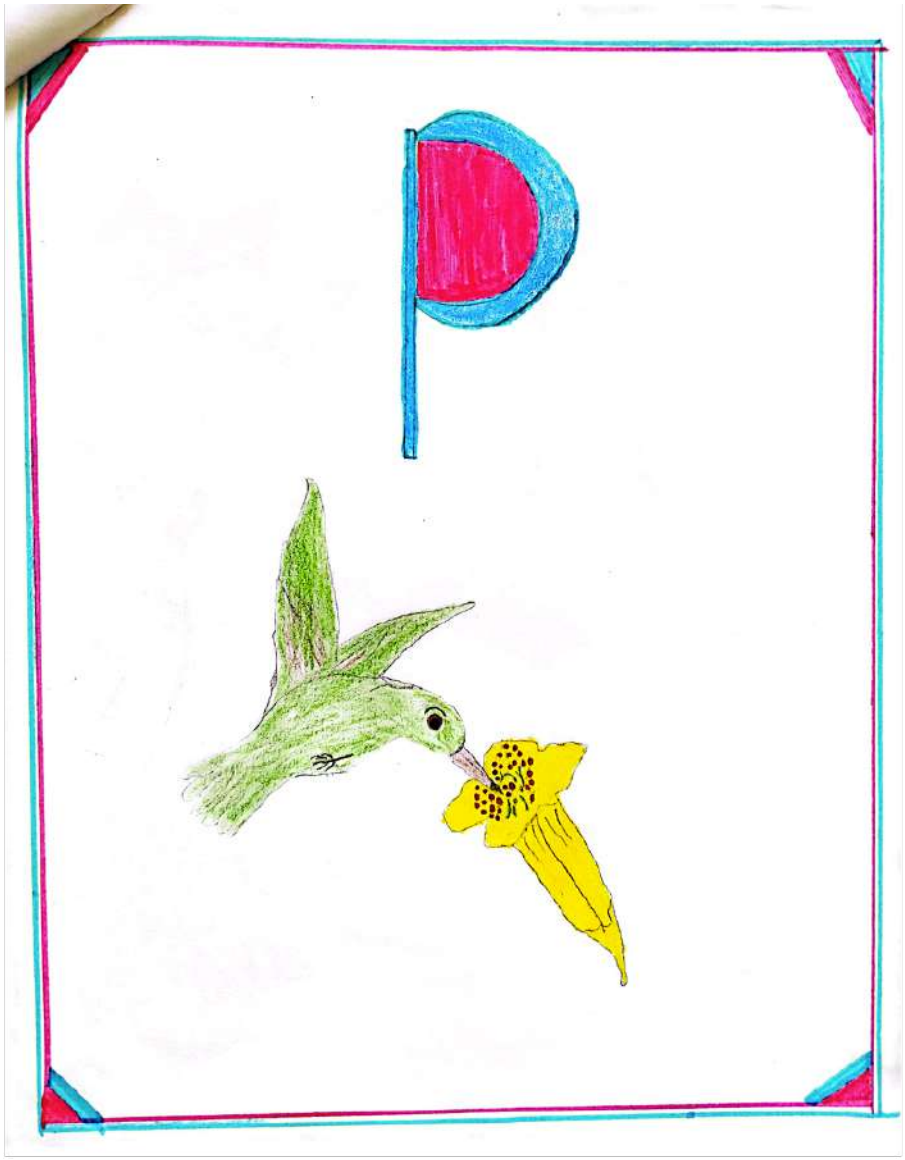

E

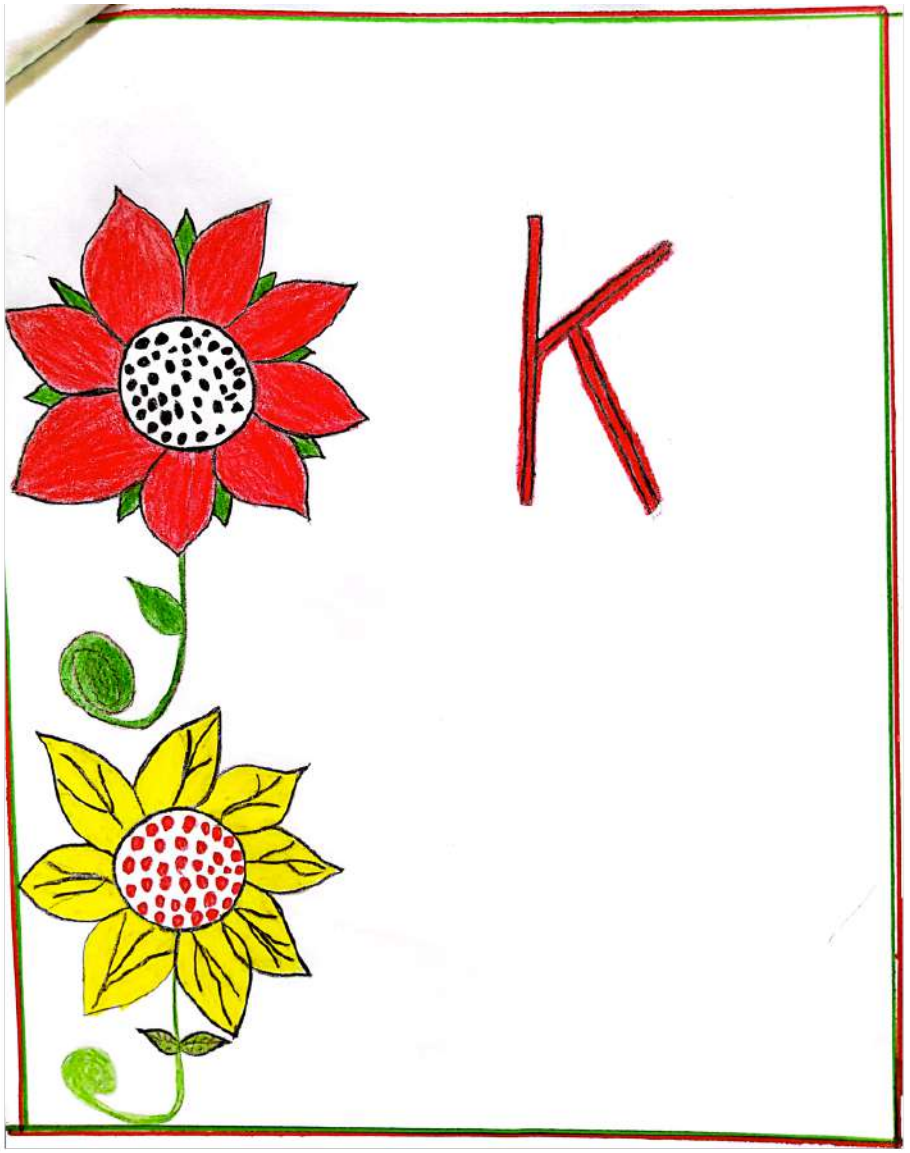
T





O


P


K

a A- aara'



b B- biyansu'



ch.Ch.



chee'

d.D.



dooti'

e,E.



Ette.

g.G.

graanti'



~~g G~~



igKrabribri

i i



iKKa

j j



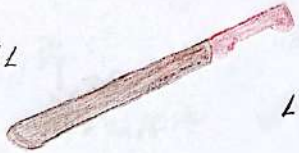
jaa'

K K



Kuusagra'

l L



Luuna

m, M



Hoolakku

n, N.



naawa'

ny, Ny



nyoo'

ñ Ñ



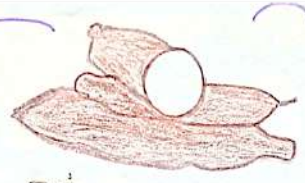
Kañña

O, O.



owe'

p, P.



proowa

r, R.



Reesattu

s, S.



Soosokwa'

t, T



tuuruku

u, U.



uuka'

w, W.



Siirawi

y, Y.



yugwi


Kaññā



awagga'

Ammi'



Ammuna'



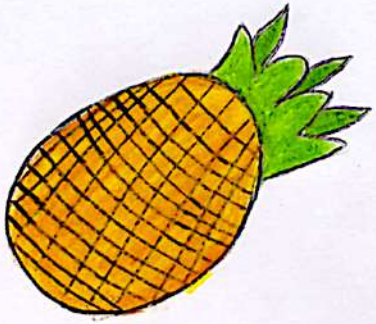
Kajwaruukraɡɡa



kajwaruu'takoo



Paarada'



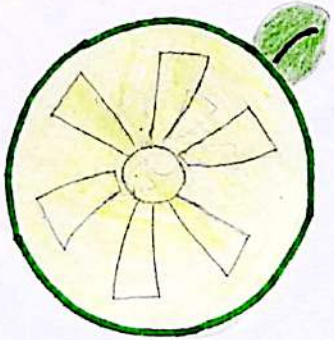
Pinniwa



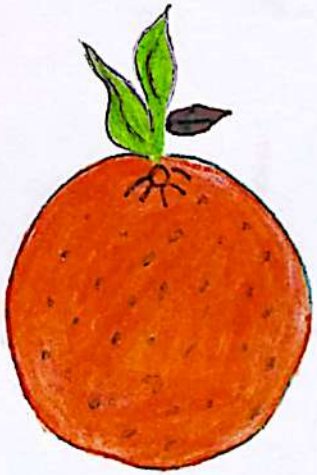
JoññoKwasuɡKwa



Pattiyu



liimoɡKra'



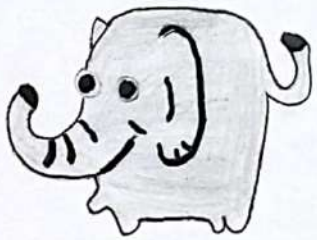
Simmawa'

Kiikragga ta naarcgotti





Kiiro'



TuuruKU KoaGrate



yceGKa



peeKru



biyanSu'

Kiikraaga ta naarsyotti



Konne



tuuru



Soo so K



Kiirot



Kii





Descripciones De algunas medicinales
Efte Ennaka.

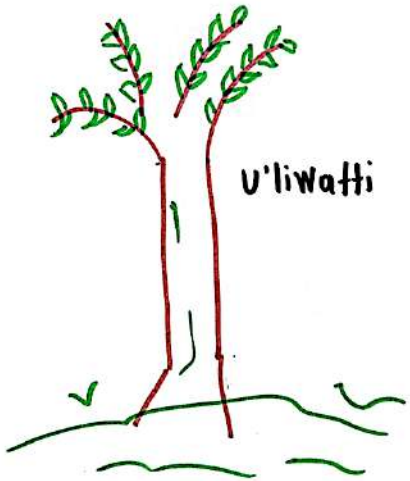
Rujkragga' ta bejraata ejgwraj owanegwa'



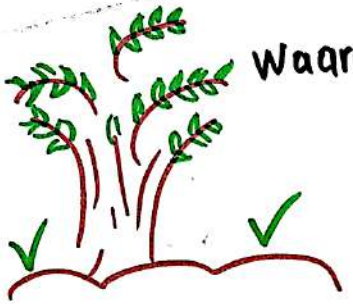
Rujkragga' ta bejraata ejgwraj owanegwa



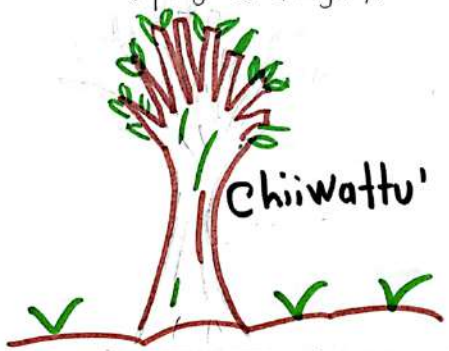
Rujkragga' ta bejraata.ejgwraj owanegwa.



Rujkragga' ta bejraata ejgwraj owanegwa



Rujkragga' ta bejraata ejgwaj owanegwa'



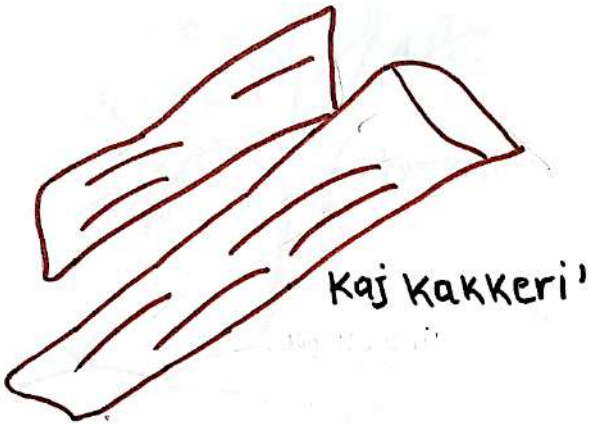
Rujkragga'ta bejraata, ejgwaj owanegwa'



Rujkragga' ta bejraata ejgwraj owanegwa'



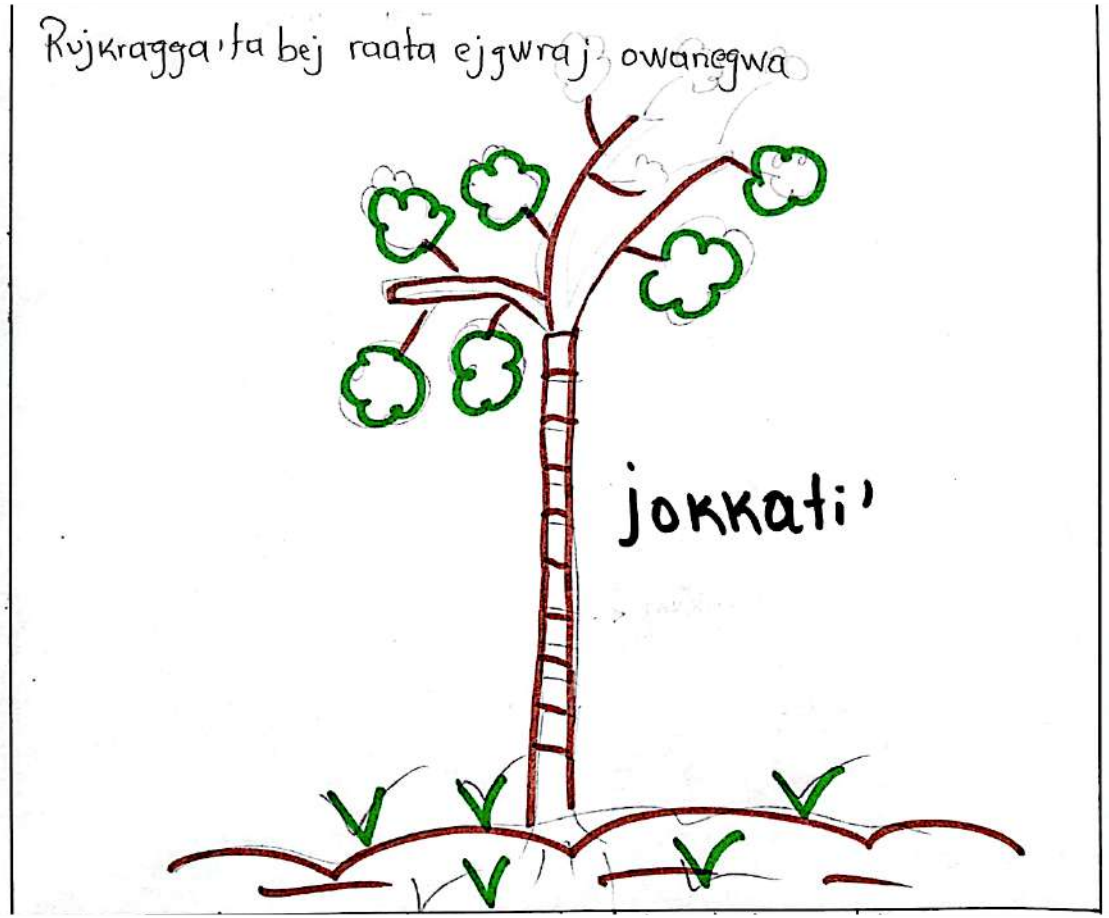
Rujkragga' ta bejraata ejgwraj owanegwa'



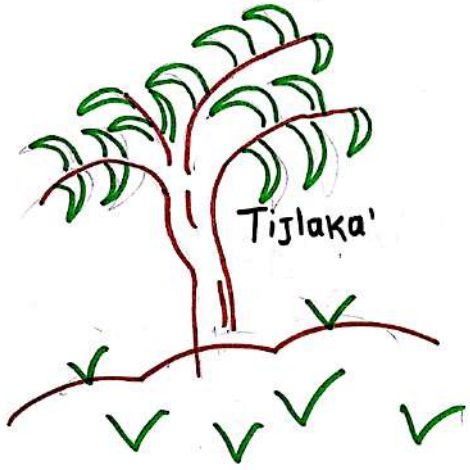
Rujkragga ta bejraata ejgwraj owanegwa



Rujkragga'ta bej raata ejgwraj owanegwa



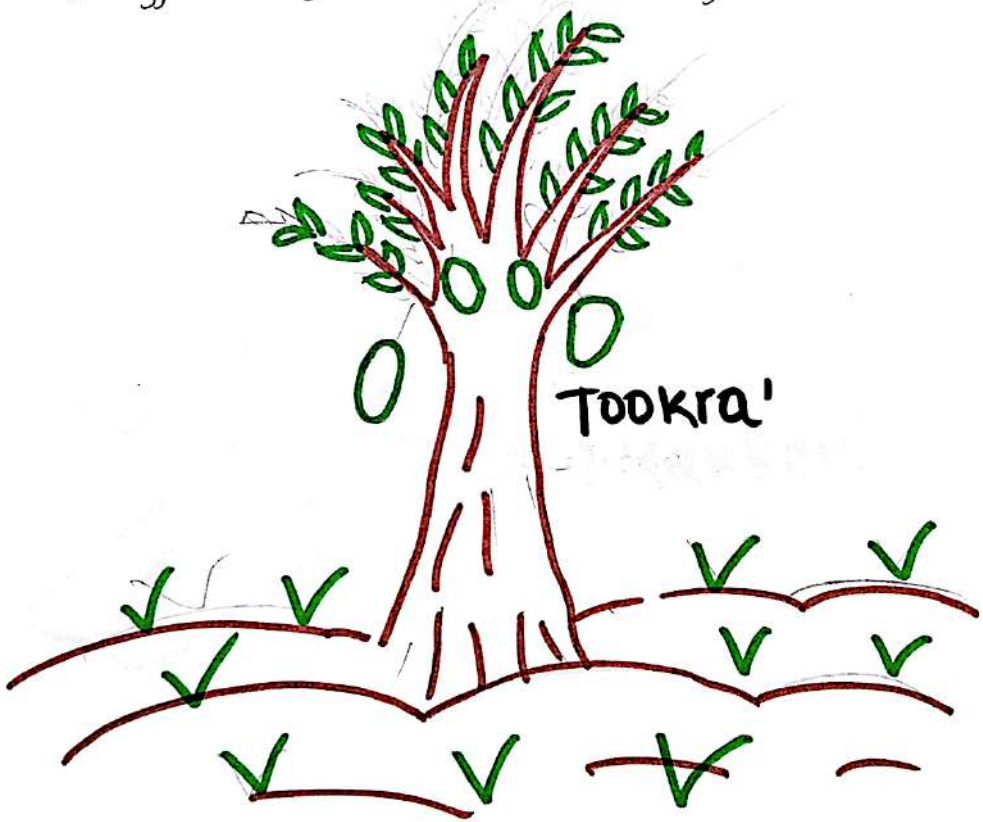
Rujkragga' ta bejraata ejgwraj owanegwa'



Rujkragga' ta bejraata ejgwraj owaegwa'



Rujkragga' ta bejraata ejgwaj owanegwa



Nara kiitugwa.

Moka dekkwi kroogow'



Kaati'



Too



Tuunti



Jeenari

Wiyakaggo'

Isa wiyakago

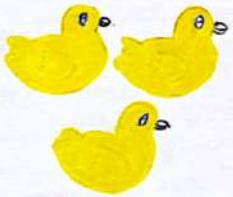
Moka dekkwi neya jiikati'



Briiyee'e



Timajna



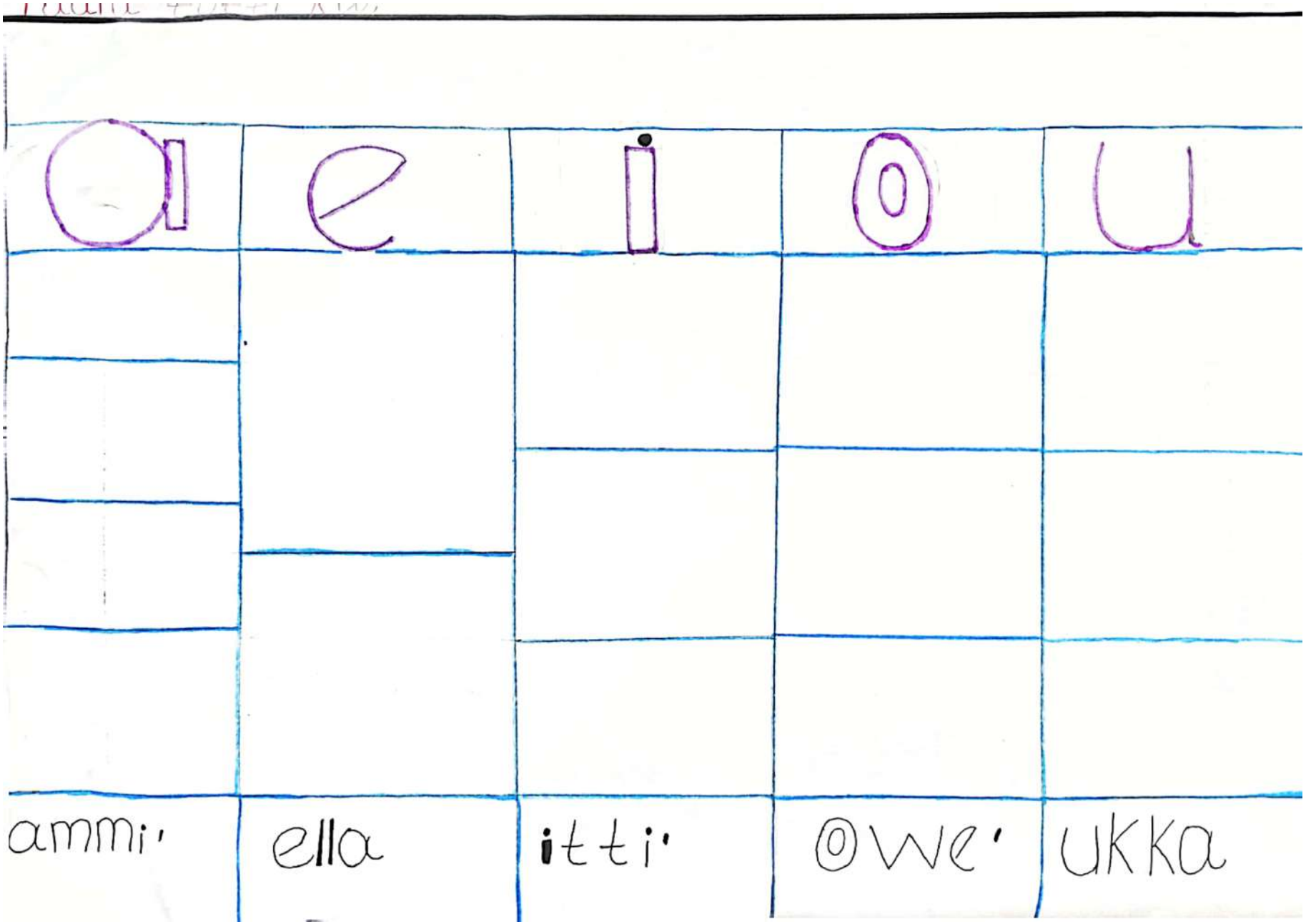
Tiite'



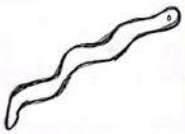
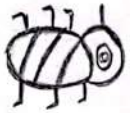
Tiimujna



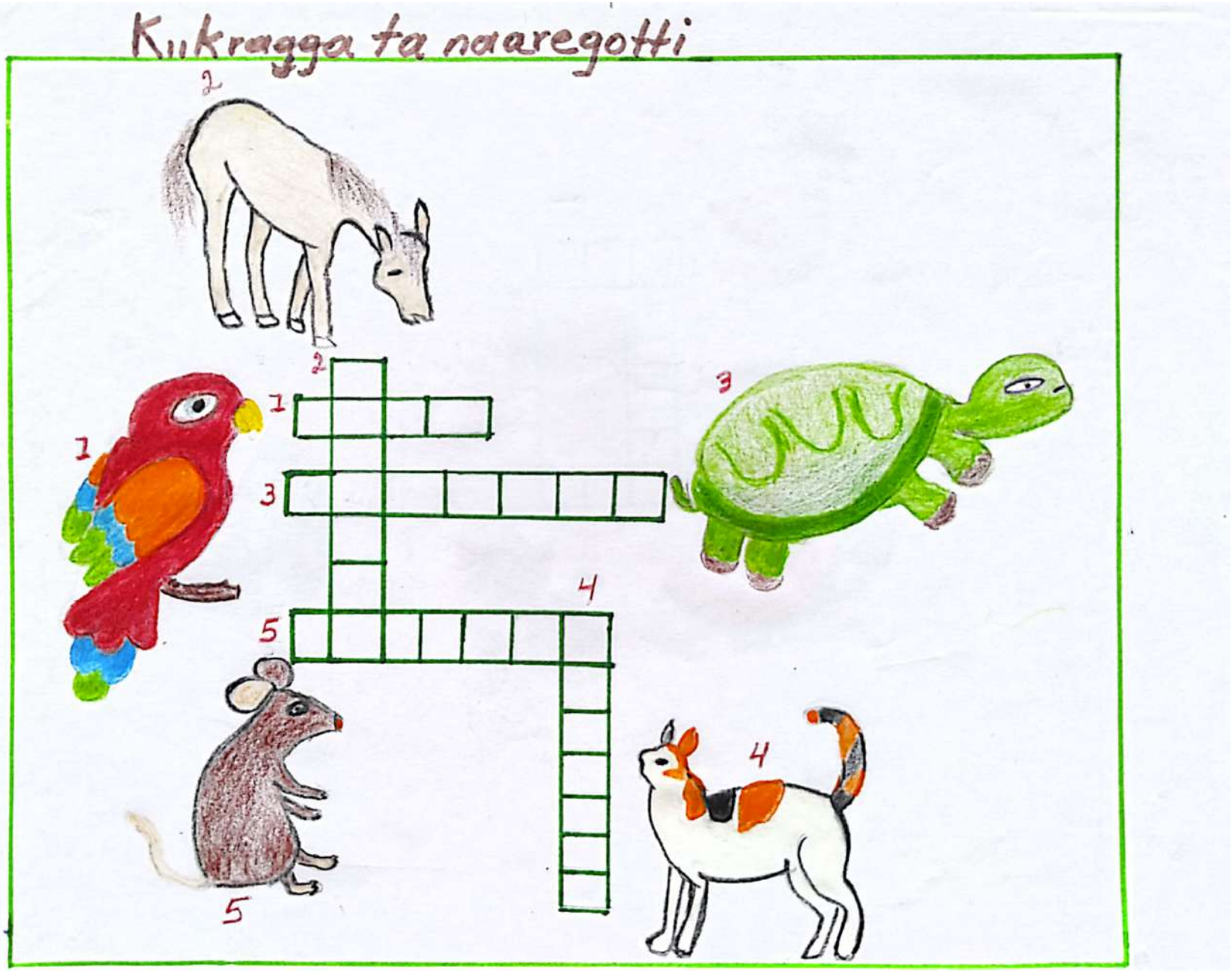
Yeemakenta

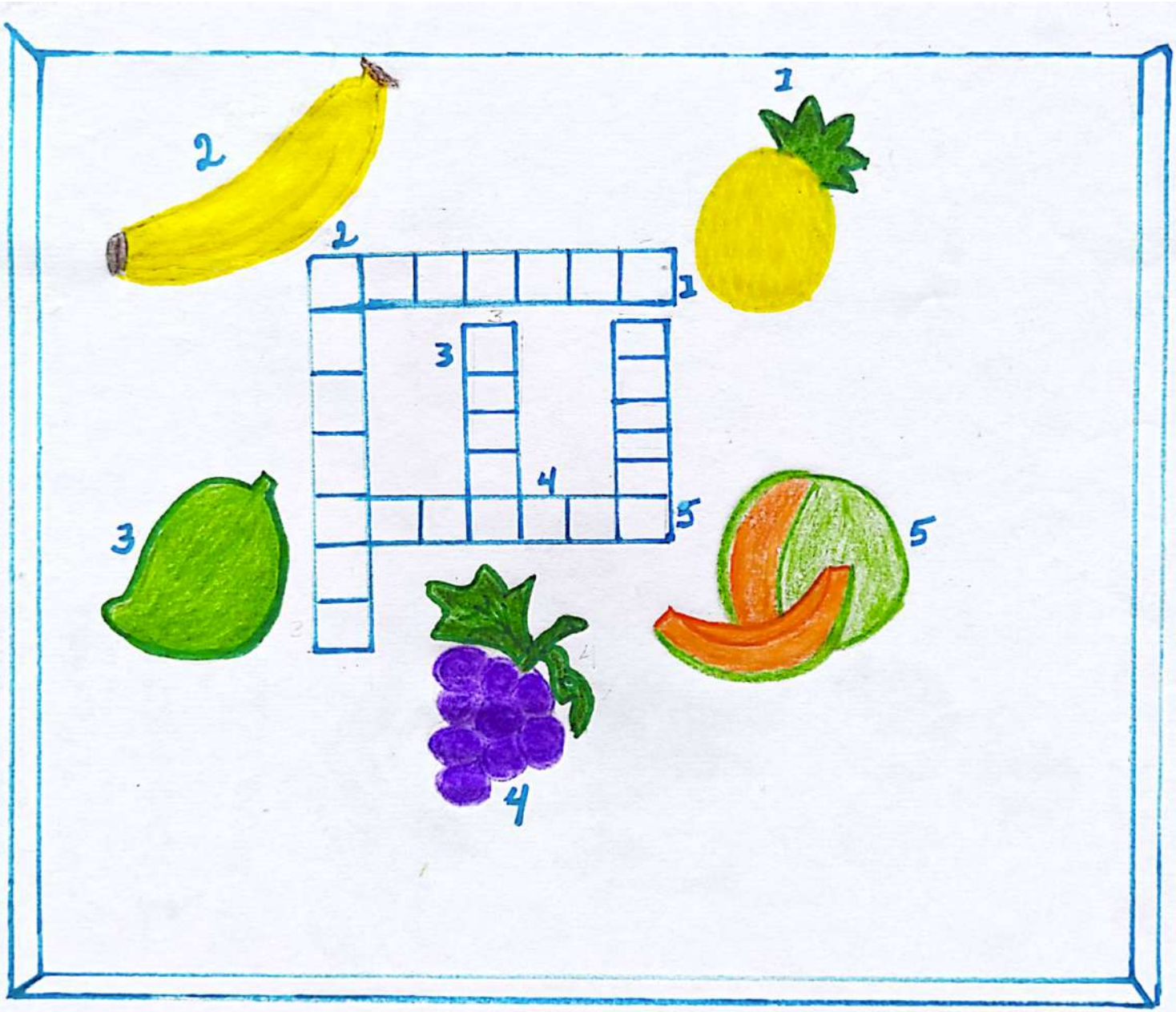

a e i o u
ammi'
ella
itti'
owe'
ukka

Tami kii kra'e'	
Biino'	
biibri'	
paagwa	
koñño	
Lig̱kwa	
Saati'	
Waansa	

	Tami kii kra'e'		
			
			
			
			
			
			

Kuikragga ta naaregotti




2
1
2
1
3
4
3
5
5
4

jaataka

Issa owe.

maagei

Issa saani. Sooyee

Primo

billaya

itti

Proowa.

lonchu.

tuuruKU

ammi.

nyoodakra

maj

tussakrawa

kiiro saawiri"

AKKwa.

Issa yannaka Issa 'Ikkri'

Ikka

yoroggra

Itti

Saawiri'

yukkwi'

priimu

bròo

biilaya'

kissa

owe'tuttu'

krantti

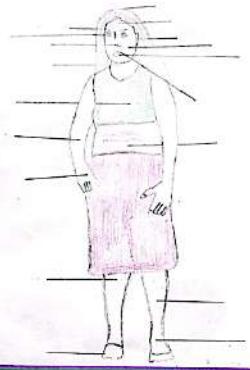
waansi

kuvrumbru

Nara kajmanta ltti

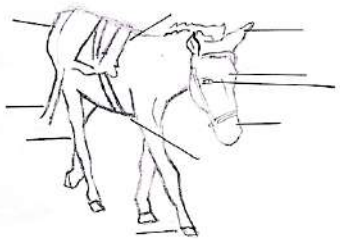
P_-Kru	ka_ñ_a
w_-nsa	kaa_ta_a
K-iro'	Diibri
Ka_aya	Paa_wa
l_-a	Pr_-w_

Nara Ella'



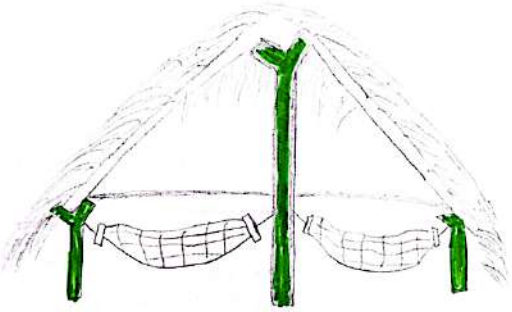
Kwakwa soojra	Jattakra	Braa'
Kwakwa	NDUKWA	Onsotto'
Kwa	See Sero	NDij
Jojokwa	Kassa	Kussakka
Jajrwa	Kattokikra	Ukkra

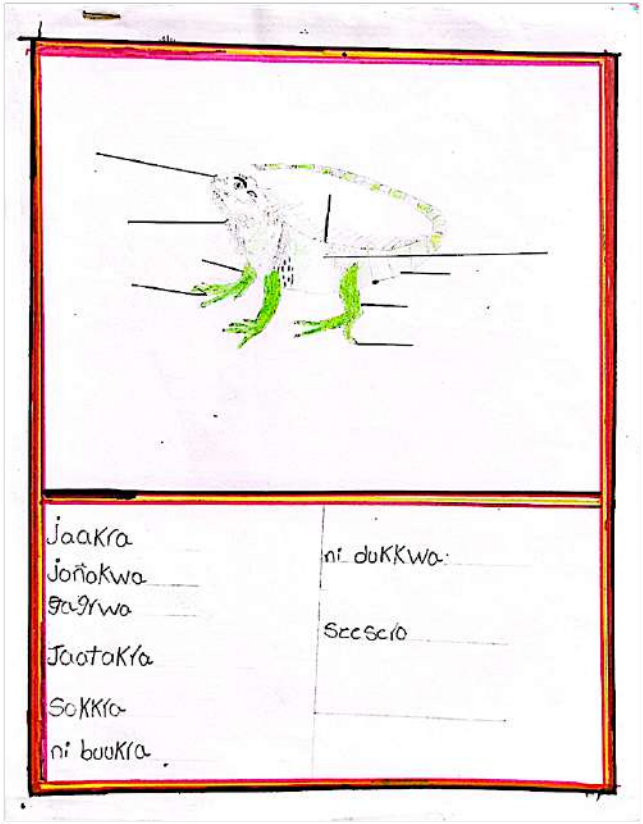
Nadta ni ella ni buuru



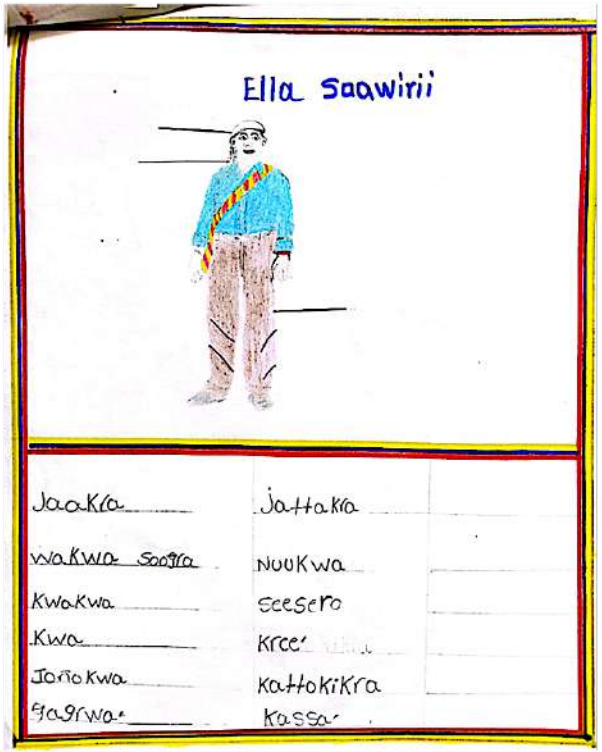
Jaakra'	Kussakka	Sokra
Ukkra	Kakwa	Kattokikra
Wakwa	Jakrakikra	Ni kassa

Jattaka

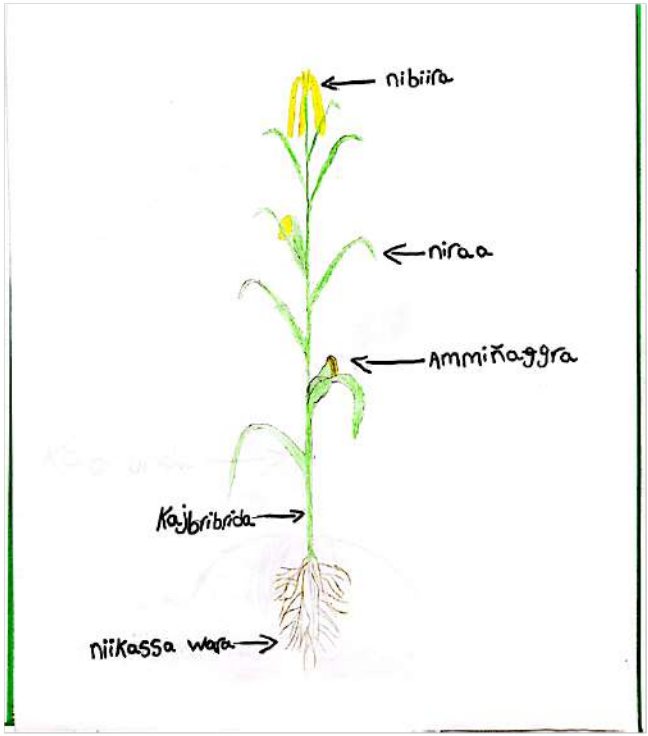




Jaakra	ni duKKwa
Joñokwa	
gagrwa	Scesero
Jaatakra	
SoKKra	
ni buukra	



Jaakra	Jattakra
waKwa Saagra	NuuKwa
KwaKwa	seesero
Kwa	Krce'
Joñokwa	kattokiKra
gagrwa	Kassa



Jaara tuttikwi.

D	i	t	t	o	'	m
i	i	r	t	w	i	u
i	'	ch	Ny	e	o	u
t	e	n	a	'	j	k
a	k	s	w	k	i	a
K	N	y	o	t	t	o
e	ñ	j	'	g	g	n

Diitake



Nyotto



Itto'

owe'



Uuka

Nara Kiitugwa.
Moka rigowi natta goobre tuugwa.



Krootuu'



Choggrawattu'



Itti itti tuu'

Nara Kiitugwa.
Moka rigowi natta goobre tuugwa.



Lawagga tuu'



Kaara sajgada tuu'



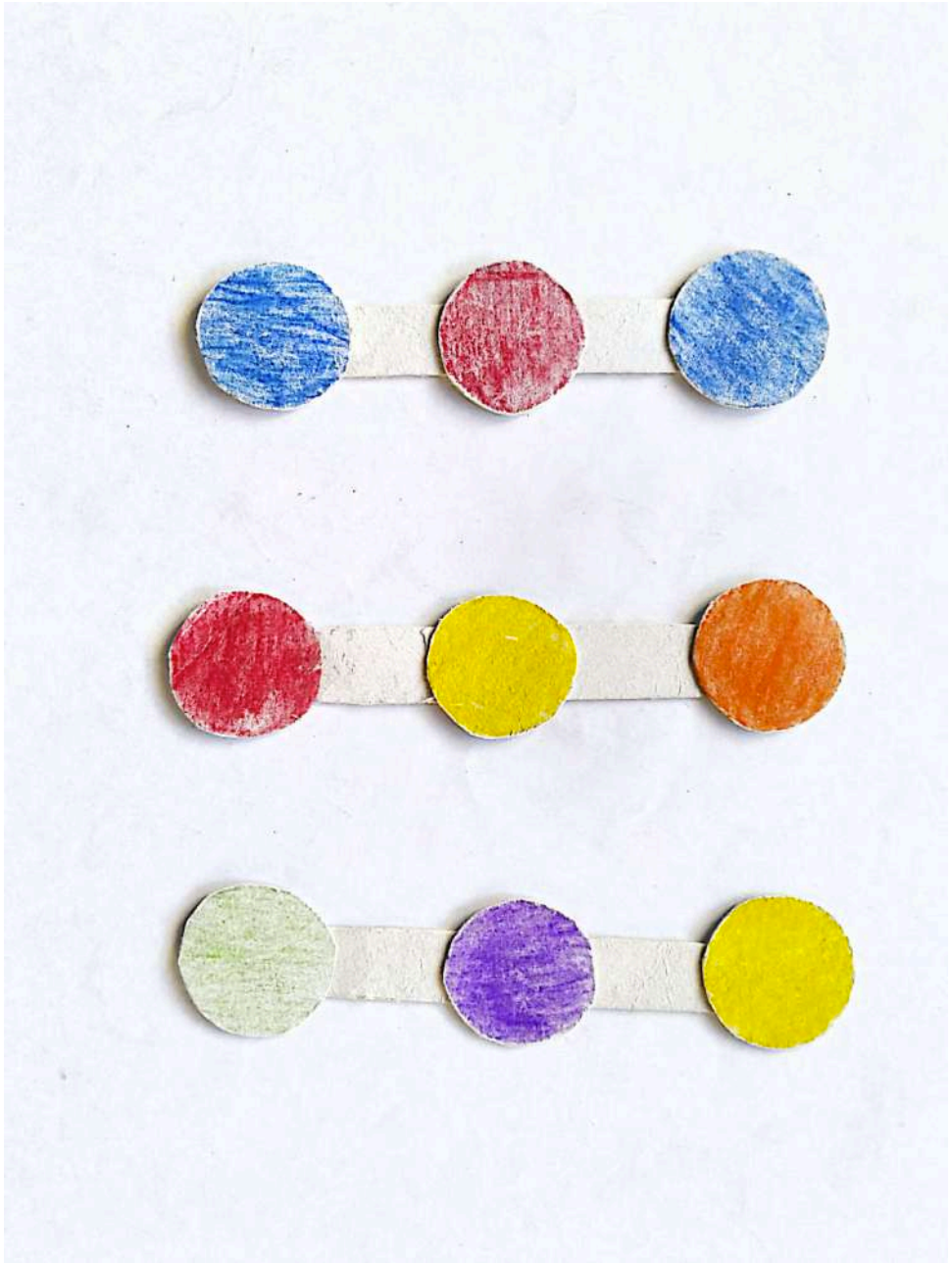
Antiri tuu'

Loteria - Jariwatti'

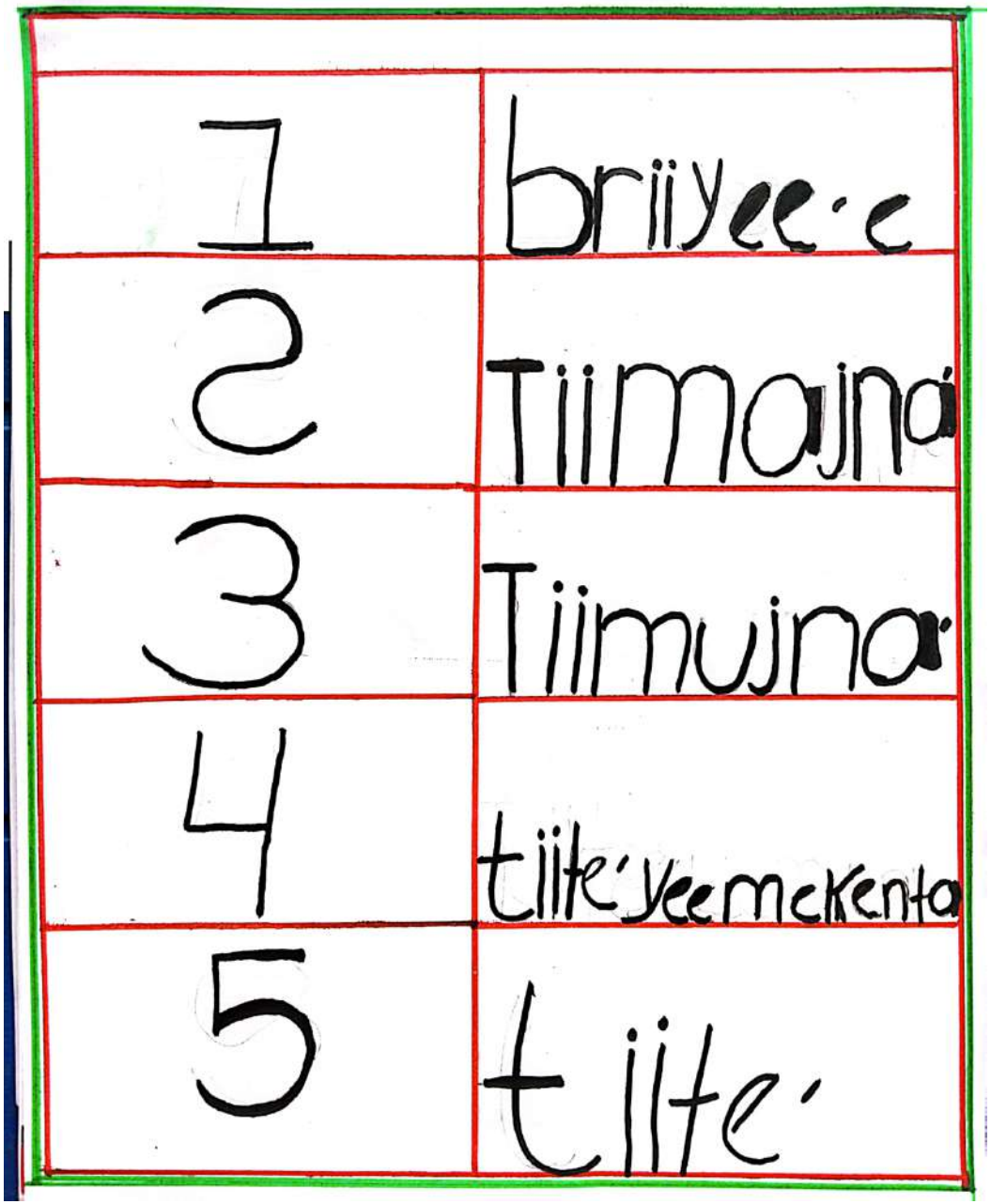
Loteria

Loteria

Loteria

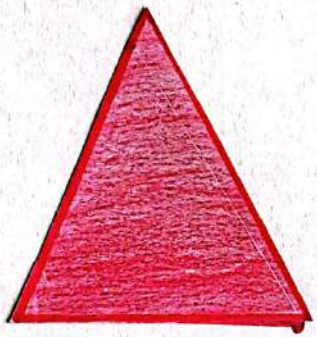



Natta fuumbea bre.
Antiri tuu'
Sij tuu'
Kuŋsiwa tuu'
Kroo Tuu'
Sommo tuu'
Kaarasaŋana Tuu'
Itti ɟtti tuu'
Choŋŋrawa Tuu'
Lawaŋŋa tuu'

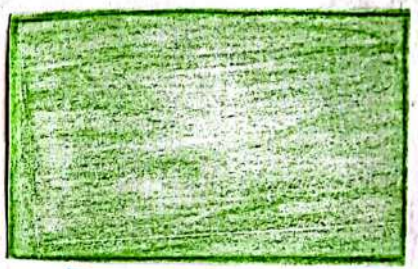

1
briiyee·c
2
Tiimajna
3
Tiimujna
4
tiite·yeemckenta
5
tiite·

Natta goobre.

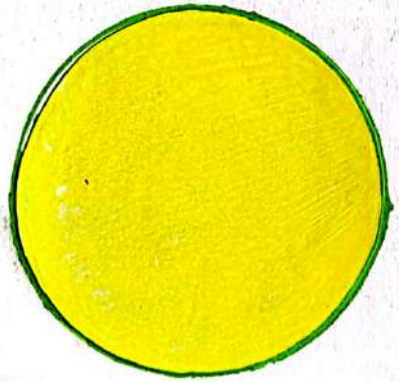
Ina kora wituwi natta goobre.



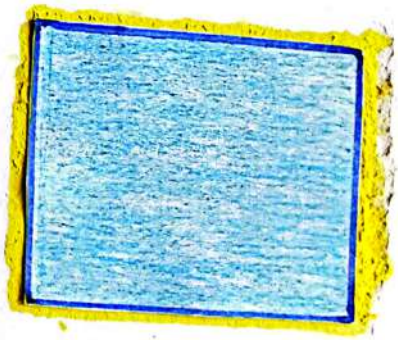
Jeenari



Briigari



Brabrada

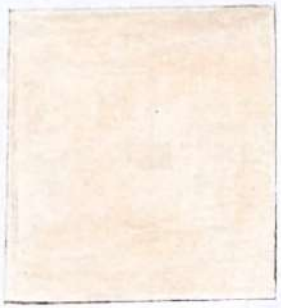


Briijatta ka'ye kaye

Natta ɠoobre - Las figuras ɠeométricas

brabrabrada





briiɠ ari



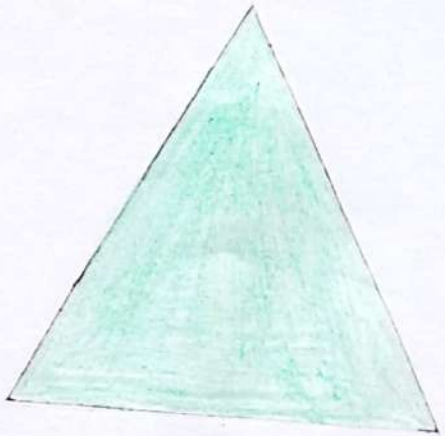
bri jatta ka'ye ka'ye



ɠootiiri



briiɠ ari



jeenare'

Nara Kiituguwa

Ina kara wituwi natta tuu.

Kaara sajgada tuu'

Choggrawatuu'

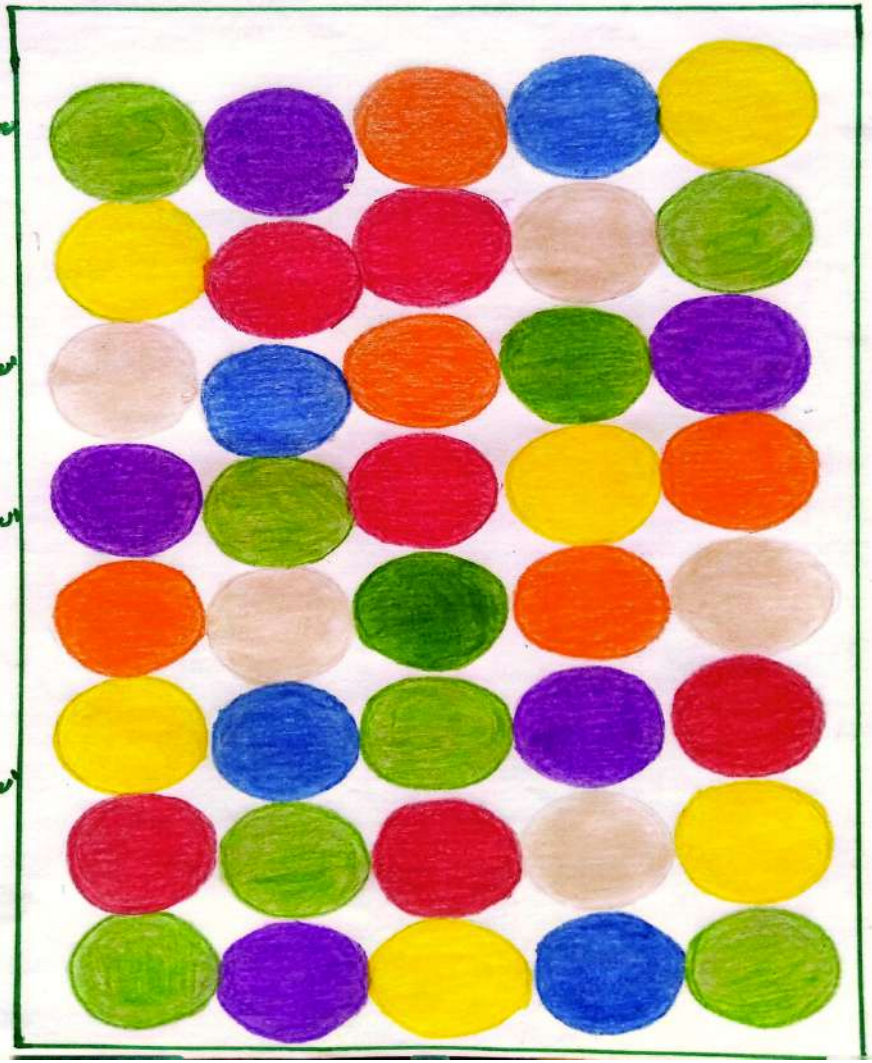
Antiri tuu'

Kugsiwatuu'

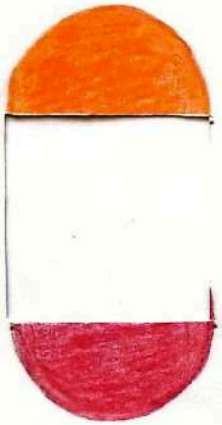
Lawaggatuu'

Kroo tuu'

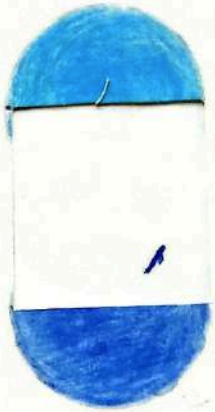
Santu santu tuu'



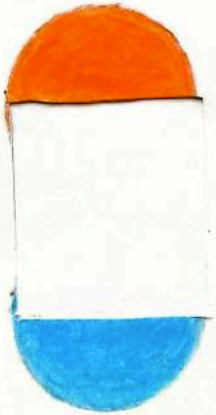
Nara Kuitugwa. Colocar la ficha donde corresponde



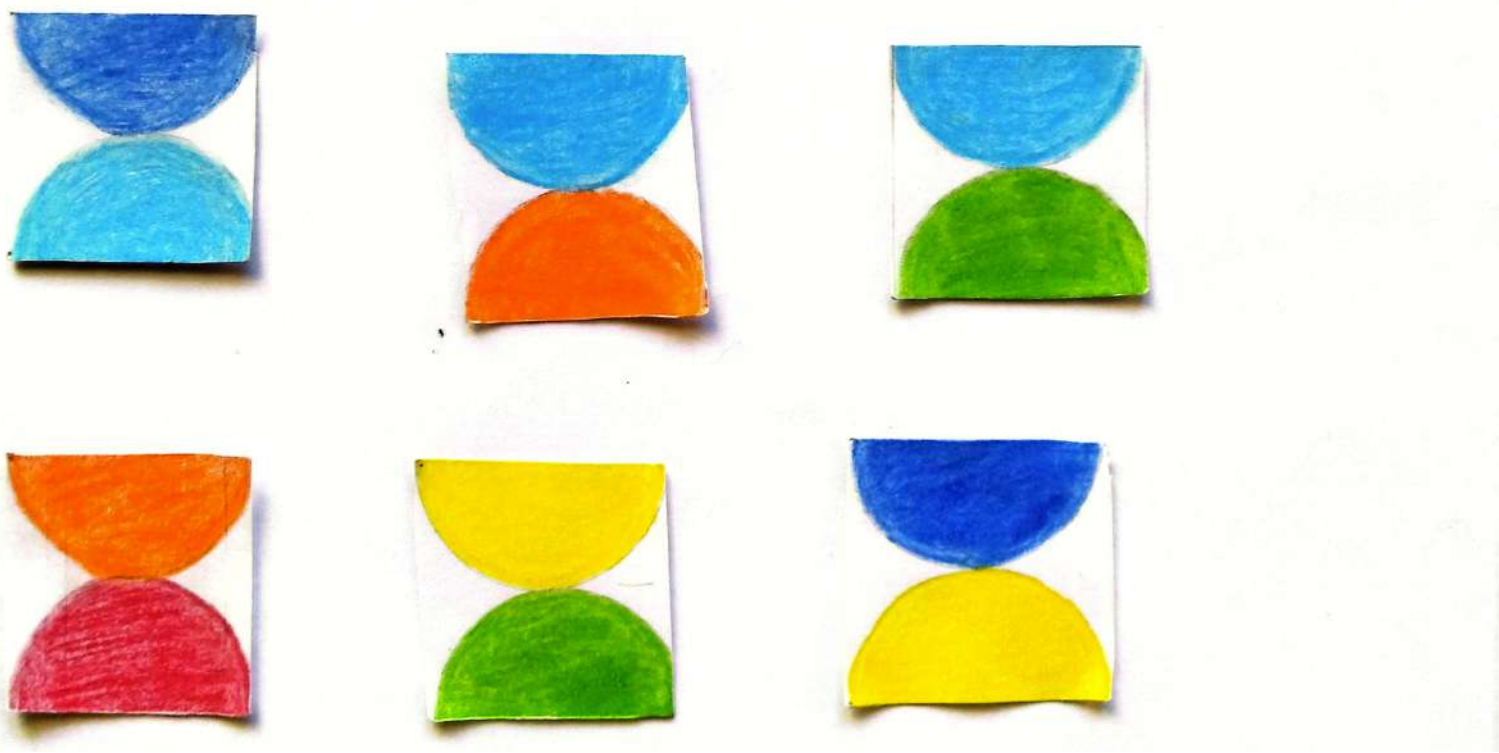




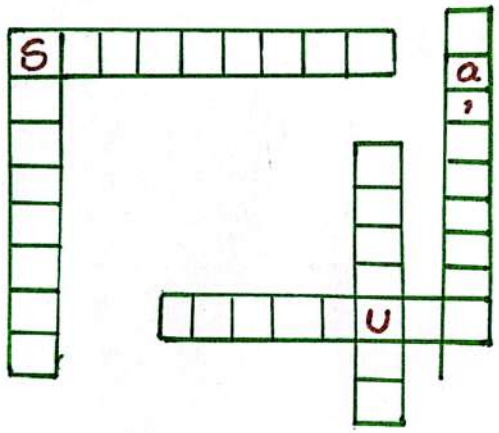








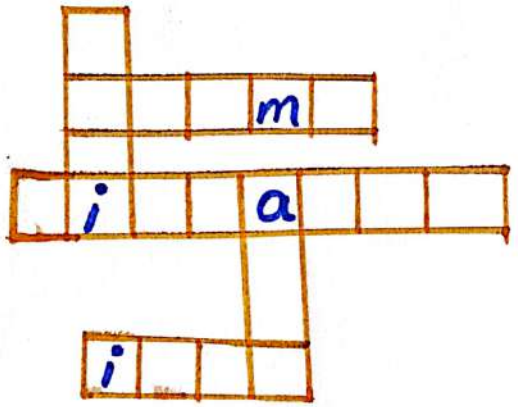
Nattatuu.



Kuusigua
Ta'sijtu'
Soomotu'

Sijbritu'
Krootuu'

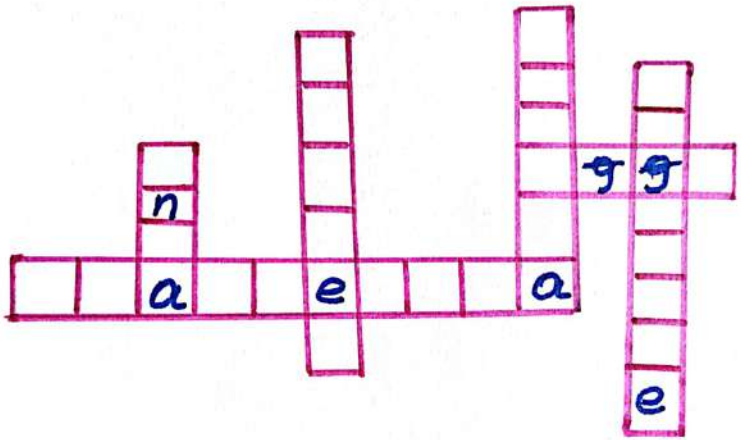
Naara Kajmanta Itti



ammi
mo'ma
Siirawi'

ikka
aara.

Ringowitaara.
Kiituwa.



Aachaka
Aggo
aggagate.
Biita.

Braateriya
Butte
Anna

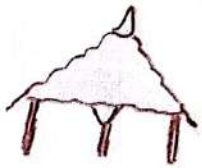
al dibujo.





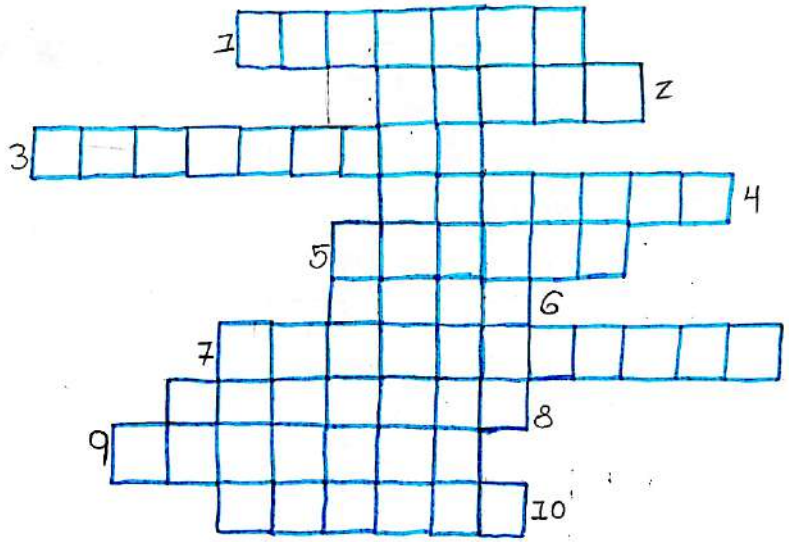


U	r	t	o	o	'
S	u	L	I	m	i
n	u	k	N	J	k
t	t	e	a	a	k
L	S	m	r	a	a
N	Y	O	t	t	O
n	n	n	U	a	U
P	'	S	'	K	P
S	r	e	O	a	n
m	i	'	b	U	t

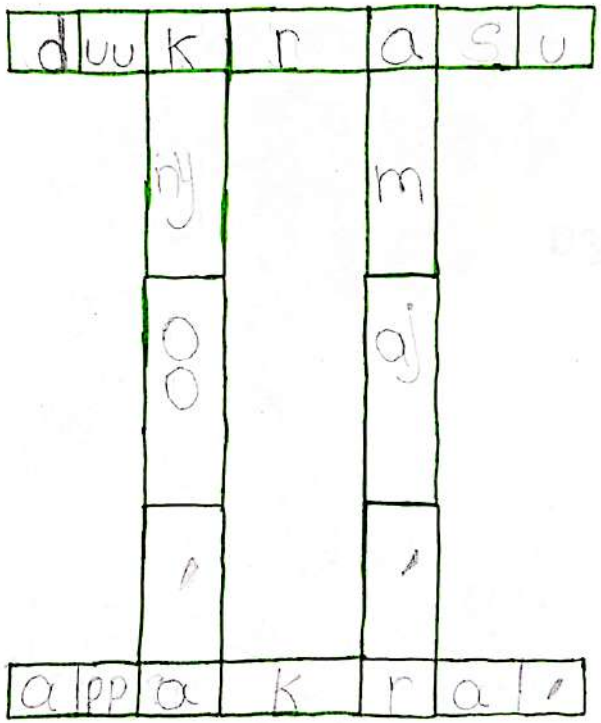


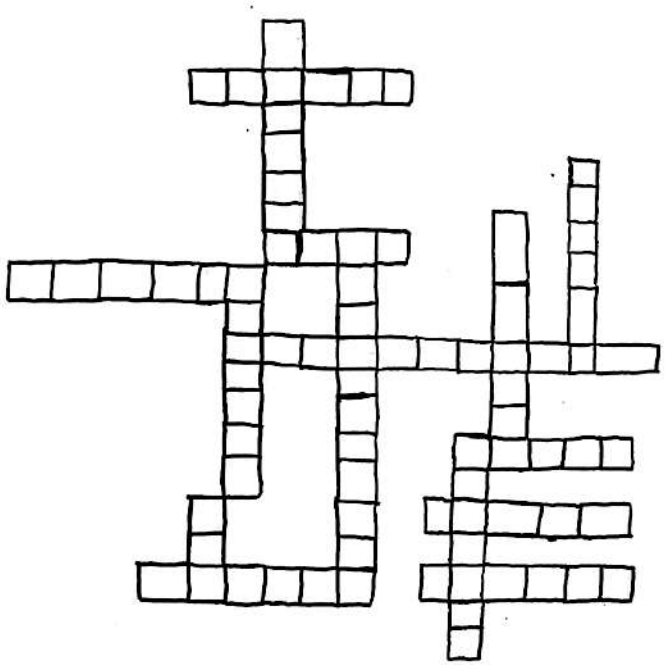




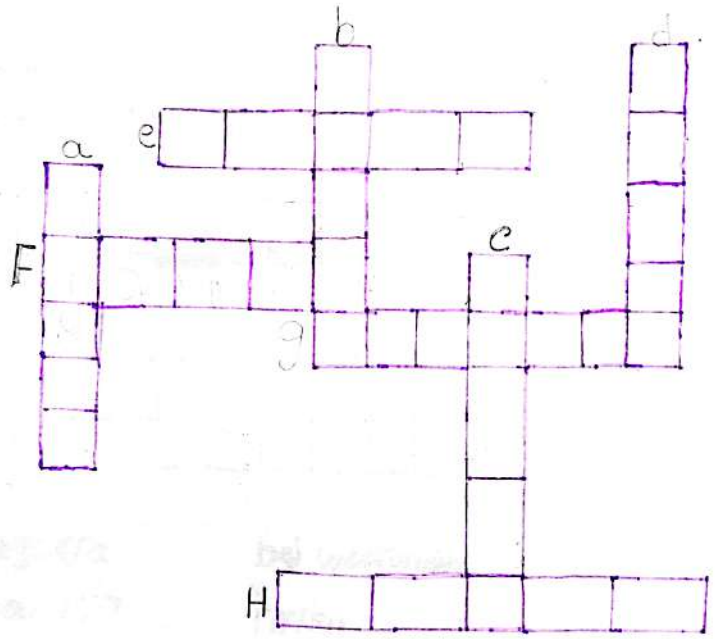


maagukra	bej weetoneya
Paarada	ririsu
KoiKragta	Tagkrawa
appaKra'	ammuna' awaa'
Juuyama	





PaaTiyu	Jaayama	Jaaraara'	
JaaLin'	TiuKra	mai	Liinu'
baalan	nyaada	nawaKra	Kiira
niiya'	Taa'	Tiiwa	
Tubruu'	yaane	Kuu'	



igKra' ammiwa' mani'
Kaña niKii aauri
Siuura Krossu

JAATAKA KRWEKWARI'
REFERENTE A POBLACIÓN
Naara kraj yajniya

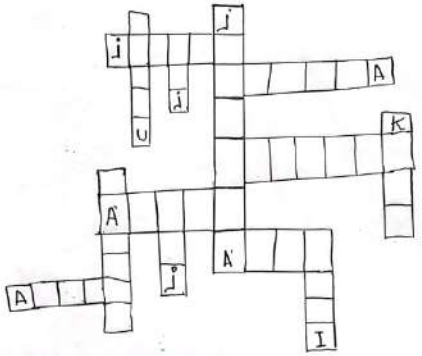
I	A	G	K	W	A	J	T	U	G	W	A	G	Y
B	E	R	B	Ch	i	J	O	A	K	S	U	U	U
A	A	U	D	I	B	J	P	B	L	O	Y	W	U
T	S	T	D	R	D	J	Ch	J	R	N	U	O	N
A	P	T	Ny	S	E	R	J	K	K	M	U	S	K
M	O	A	G	G	Ch	N	A	K	P	R	N	W	W
U	P	W	E	T	T	E	A	O	R	N	A	I	I
J	S	P	A	A	O	m	L	R	M	A	R	W	P
N	O	E	R	K	I	O	D	P	J	W	I	K	O
A	E	N	P	E	U	U	P	O	S	S	B	A	N
Y	U	M	M	E	K	Y	K	O	W	A	T	A	S
A	S	ny	R	P	K	S	E	G	Ch	O	P	S	Y
A	E	O	B	R	A	A	N	A	R	S	S	N	W
G	G	K	S	S	O	R	P	N	M	M	O	S	R
A	B	Ch	S	E	P	G	P	S	T	U	N	O	S

EHE
JOVEN
YUUNKWI
OWE
PENARI'
BIIKRA

YUUNARI'
LUKKA'
JAATAMAJNA
SAAKWI'
BRAWNA
YUMME'

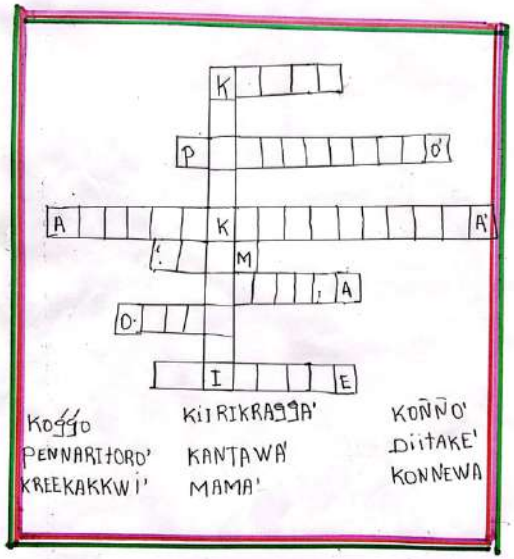
KOWATA'
XEE'
JOO'
GRUHA
TAKWAJTUGWA

JAATAKA KAWEKWARI.
REFERENTE A VIVIENDA
NAARA KRAJ YAJ NIYA BUHERIYA



JAATAKA'	JUKKADA'	IHI'
AMMUNA'	KAJ'	AJMI'
KAYO'	BURUU	JII'
PROOWA'	KAJBRI	

JAATAKA KRWEKWARI'
REFERENTE A HISTORIA
NAARA KRAJ EHE KOWARIYA YAJ NIYA

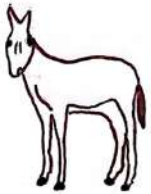


KOGGO
PENNARIJORO'
KREEKAKKWI'

KIIRIKRAGGA'
KANTAWA'
MAMA'

KOÑÑO'
DIITAKE'
KONNEWA

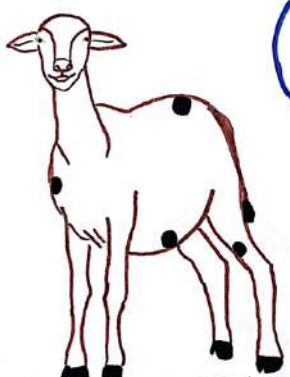
b



burro begate tannakre kekuaa
buuneyanakre isanakre
yuukii' diitakre

este es un burro que anosotros no
sirve para echar agua

ch



aarite chiwa to nakkre kennewa sajma najkre
wetolu' iooo wesso yaj ni' kiiriyawe wikwa
sajma jattiru chee yaine

esto es una chiva y con ellos nos alimentamos
porque los protegemos y cuando
hay bastante el dueño prosede
de bender y asi obtiene dinero

D



doot'i
yaj kajkrasa di'takesa
najkre kawi' bej wajt sajma
najkre bej dutte.

caracol vive en los arroyos

sirve de alimento y sabe sabroso y

sirve para dar sabiduria



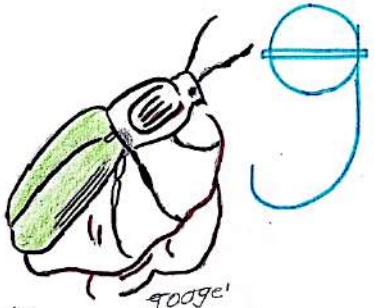
Goasa'

bey tu yujtkwi' krajpa issa gatto bi' goasa'

collar es un lujo que utilizan las mujeres

para verse mas bonitas

también se entristese y se recuesta y se va callando poco a poco



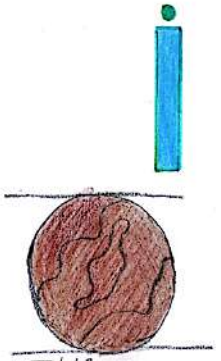
google'

Issa d'yorika issa 'yej google'
Sjnaka tuwi najtke issa google' ni'
ni' bukra

Cuando llueve hay muchos

lo siernagas solo se leven la luz

en la calita de noche,



Itti'

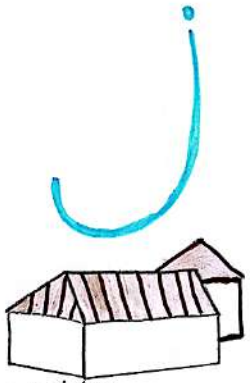
aarite naami kajmanta sajma najtke
uctowi, nawe sajo nura kumiya bej uctawinura
naami ni' awe tiktwi'

la tierra es nuestra as madre porque la

cuidamos de ella nos alimenta y nos cuida

por que somos sus hijos

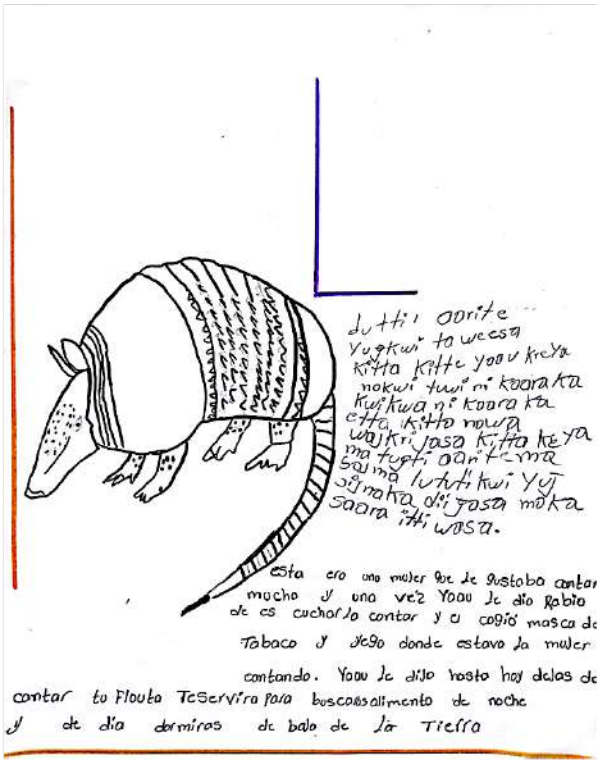
y brisa



Joatoka'

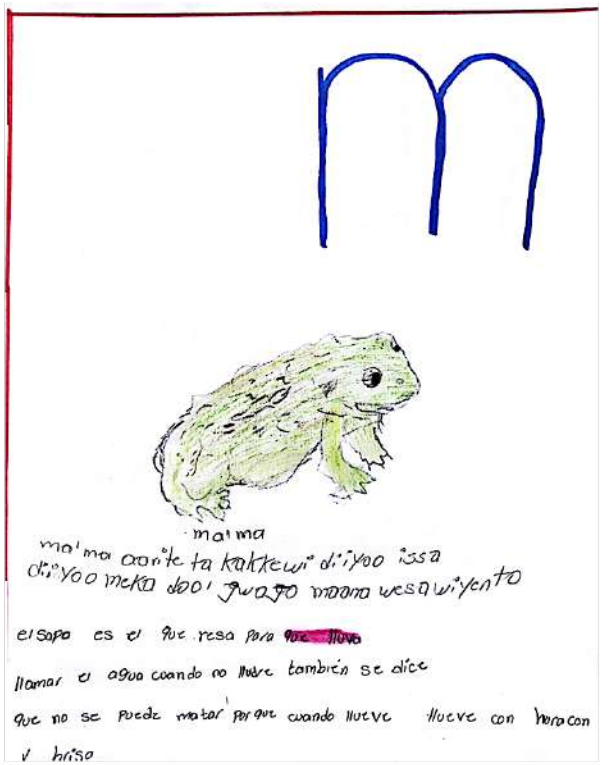
Oarite nara yojni'ta joatoka' yugkwi'te
mwe'q nagkre moora di'yo wi'yento joatoka
yu mma bojo issa joasu mwe'ci rigo'kwa'

la casa es nuestra viviendo la casa es una mujer en ella
pasamos la lluvia viento la casa no es bueno que la dejen sola
tambien se inhirtese y se jeciente y se bo callendo poco a poco



dutti oarite
Yugkwi' ta wessa
kitta kitte yoou kreya
nokwi twi'ni' koora ka
kwikwa ni' koora ka
etta kitto nowa
wajkri jasa kitta keya
ma tugti oarte ma
soma lutti kwi yuj
sjmaka di'jasa moka
soora itti wasa.

esta era una mujer que le gustaba contar
mucho y una vez Yoou le dio Rabia
de es cuchar la contar y el cogió masca de
Tabaco y luego donde estava la mujer
contando. Yoou le dijo hasta hoy delas de
contar tu Flauta Te Serviria para buscar alimento de noche
y de dia dormiras de bajo de la Tierra

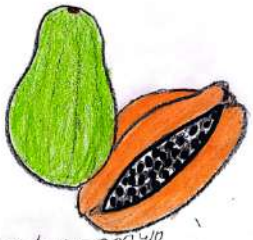


ma'ma

ma'ma oarite ta kakkewi' di'yoo issa
di'yoo meka doo' jwajo moora wesa wi'yento

el sapo es el que resa para que llueva
llamar el agua cuando no llueve tambien se dice
que no se puede matar porque cuando llueve llueve con horacon
y hiso

n



noawa bey wajote issa marîwa' kriwewî kañîala sajma najtre kennewa

Jo papaya es dulce se siembra en Jo pasa para el consumo

ny



nyaa bejote sajma najtre kowi issa jikki yuuta najtretuwi ni ruja kaa nowee ni'jja brii owetiktuu' manna etta 'jja sajma kiiri aoyori bey saarane

Jo mata de aji sirve de mucho es porque nosotros nos comemos el aji pikante y por otro lado también sirve cuando alguién muere se cogén algunas ramas de Jo mata de aji y se echa a quemar el humo que sale todo Jo familia que este en esa casa debe pasar donde este el humo para evita molos sueños y todos duerman tranqil

ñ



ñiuu

aoni'ta najtre kennewa bey wajote issa diya nikka jakwikoni kassa ettewakkuti

El conejo es un animal que sirve de alimento

tiene la carne sabrosa y cuando llueve

salen asaltar y dejan los trasfines

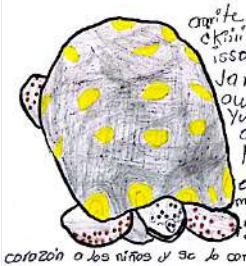
r



reesa!
su naarika issa yaj ni'tutikui' najkre bej wetawi' sajma kawari'yaj. kennewa jgrakre ruja kaa

La vaca es un animal brabo cuando esta parido poreso los cuidamo para que hay gain baste y se alimentan de pasto

S



sajkwa'
anite saakui'to wessa kreyametuu
ekrii'ma kemenewe? sajnaka
issa kora bri' soarone newe
Ja nukwa jaakaka tuwi' ni'too'
owe' sinarota tuwine issai kora
yuuta owe' sajma jaaitira
oiwi' yaau wakkri' najkre
kennewa

El marcocillo: este era un hombre que era muy malo que comia ci ci salia de noche cuando la familia estava dormida juegaba ablas cosas y le sacaba el corazón a los niños y se lo comia en la mañana la familia se daban de cuento que habia un nino muerto y poreso Yaau lo castigo de esa manera poniendole el caparazón y ala vez nos sirve como alimento

t



too'
begate issa tootkuari owe
issa kitta yujkui' kraja issa
krawi' saakui' krajja

Too' sirve cuando nace un niño sele pone en el corazoncito también se usa cuando los mujeres ban a bailar los hombres tambien la utilizan para pesar

MONO COTUDO

Los monos son mamiferos dotados de cuatro patas y una cola, con un cuerpo cubierto de pelaje. Su tamaño tiende a ser pequeño a mediano. son omnivoros. Estos mamiferos han vivido en esta zona por eso los ette lo conocen y algunas familias lo consumen.

Cuando una myer está en estado de embarazo, no puede mirarlo porque el bebé a nacer saca la misma forma del mono.



REKKAWA'

Rekkawa' ruygasa yaggate, kontawasa bri'tiimyna myno kattoi'e yay ni buukra ni ella isa aggrwai e isa driisutuu yuma wesa kweeri tuuka.
Yaggate ette taa wajgawi isa yeemesa owi, yuma nagkre bri' jattira kenneka
Doj tuubri isa russu'a isa jaanokkwi jattira owe isa kora yannaka.
Doj yeewi yugkwi ta russue isa chi'e jaanokkwi awe.

Armadillo

El armadillo es un animal conocido por los ette desde su creación. Vive en el monte, se alimenta de su cuerpo esta cubierto por un caparazón. es parte o hizo parte de los alimentos típicos de los ette. En la actualidad se consigue poco y los que lo cazan no lo cazan para consumir sino para venderlo al interior del resguardo o fuera, es bien pagado esta carne.



No tiene tiene algún tipo de prohibicion, todos lo pueden consumir a cualquier edad. los niños por primer vez le dan los padres le dan con un sobo y unas palabras.
Ciertas myeres en gestacion no lo deben consumir porque le puede provocar un aborto.

LAKKRA KOORO_Lutti'

Lakkra kooro dai'te taa yaauri wikwani nura deebisa nagkre wij tuku'wite isa kummiya negwa wikwa yaao.
Kygasa yaggate ni ella isa kooro da'tuuni. ette ta yu imi ni yeemesa owi o isa wikwamesa wesa jakkbayo'je. Lakkra kooro kai'lisa. Brii eji yeemeka'wite tomi yeemeka'wi
Kutte kutte yugkwi to
isa yame kakkwi yame owi.

buano aquí nosotros los Ette Ennaka lo comemos pero algunos no todos por que hay alguna afectaciones sobre todo- Cuando



La yuuuuKwi = Esta en Estado de embarazo porque quienes ala afectado el Mono owe tiKwi y para que ese owa tiKwi pueda comer tiene que la madre darle la carne esmachada por que cuan esa Owe tiKwi camine tejos de pues en la noche nova ha podar domir por los calambres en la piernas

LOCHU'

Yaggatene lochu' isa neya kontawarikka. Yuma neya yagga wakkri isa kora jaru ukkwata kontawa. Isa neya yoj nagkre ne yeeka'wite jogo alla yugkwi ta mebari'e dgo ne yeeka'wite. Isa sugga ine diitinilckeisu li'ligoti samine grwi'grwi goti isanedoj jattira yee.

SAGKWA'

Morrocoyo

Es una especie de tortuga, son de tamaño medio y en cautividad llegan a medir 35cm, aúnque pueden ser más grandes en la naturaleza. Las escudas de su caparazón son de color marrón oscuro, con el centro tiene manchas de color rojo en las patas y cabeza. No suelen ser agresivos, viven en un clima cálido y humedo, se alimentan de vegetales. Los etta lo consumian cuando habia porque hoy dia ya no se consigue. Personas con afectación en la piel no lo pueden consumir.



SAGWA'

Yuma wesa kweritu ka sagwa. Nata tuu' isa montari itti itti tuu' nij manta che'e dittinikwisu kroo tuu' jaakrala ni kattokragga. Yuma tallaa kreyamatukatewe sagkwa. Isa yaj etta montari wee wakka, kennewa rujga ri kennewa gate. Nairra isa nagkrene yeewi isai ne neya yaj. Jojo alla ta montari kiiri yaj ni illala.

Guartinaja

La guartinaja es un roedor grande, vive en el monte en huecos hecho por ellos debajo de la tierra. Duermen durante el dia y en la noche salen a buscar alimento. Tiene cuatro patas un pelaje con pintas blancos. Es herbivoro - come frutas.

cuando habia selva en esta región habia guartinajas, en la actualidad no hay, si se encuentran pero en tierras lejanas. Era de consumo para los etta, lo ahumaban y despues lo cocinaban con yuca. Las gestantes lo podian consumir y los niños tambien.



Biiyu ennaka

Montari kweritu' ittiwa saj yaj, soara ni duse'e diggosa. Sijna isa kumiya yukka duebrisa sijnaka yuj eta we nij jii, ewe wetto.
Biyama katto ekka brii timyna myna katto ekale, aggrwa'e ella, riiri tuu, braaroni tuu aggrwa'.
wesa jakkwa ya'ye koni te kiilisa. Yuma daj yeeka Brii nagkre Yeemekaiele owetikkwi, yugkwi kragga.

Waagra - Mojarra

La mojarra es un tipo de pez que se encuentra en la región y hace parte del menú de los etta ennaka.
Se prepara de tres formas. cocido, asado y frito, se acompaña tradicionalmente con yuca y en la actualidad con cualquier harina que sea posible conseguir. es delicioso y lo consumen todos niños y adultos.



WAAGRA

Waagra waa ta ini massu yaj sajma nagkre wij tuwi nagkre kowi sugganiri, ojniri wakkri isa nagkre jeewi tekoriia isa baj waj isaggroowa aj o'o tagkre asu wewi nowe agkre yeka'wite Brii nagkre koomeka'wite owetikkwi, yugkwi kragga, Peenarikwi.

ÑEQUE

El neque es un animal que habitó en la región, cuidado por los etle desde su origen.
Se alimenta principalmente de frutas y semillas. en las áreas de cultivo consumen yuca.
Yaau creó este animal para que los etle lo consumieran como complemento de su dieta alimenticia.
Lo consumen a cualquier edad del individuo. La cabeza es una parte que tiene una zona que no se debe comer. cerca a la boca toda esa parte no se debe comer.



BUNTI'-MUNTI'

Bunti' yaggatene isa neya kantawa riha inni, yuma wesa yagga waktri isakera jaru ukkwatawa kantawa krisate montari brite brilte we kate isa yu'mane
Ja kennewa bunti kaywa ruu, etla kañña wewi isa proowa kennewa.
Yaau isane bunti yaj uggwitikazema kiiri eji kennewa.
Bii nagkrera yeewi yuma alla doj ni degga o asu ni kaktkwamanta doj yeekanite.

PONCHE

es un animal parecido al cerdo.
Anteriormente no era conocidos por los etle como animal para el consumo. Hasta hace poco es que algunos lo cazan para consumir o vender, pero aun muchos etle todavía no lo consumen. Viven en el agua, suelen dormir en tierra firme. Se alimenta de algunas hierbas y plantas acuáticas.



Tuuruku diitakse

yuma yagga ni kaktkewa etle taarasa isa nagkre waktri asu tuwi deebrisati kaktkewa nagkre sujatkowite.
Yaggate diitakesa, giwaldrettikwi ta diitakesa yaj ri kennewagate.
kulte kulte etle kennewagate na'na kiilisa jojo bri, yuma nagkre brii oktroiwi.

BABILLA

La babilla vive en corrientes de agua dulce, se alimenta de crustáceos, aves y pequeños mamíferos. Se ven desde siempre en el contexto de los etle, no se consume pero sí existe ciertas prohibiciones como son
- Los niños no lo pueden mirar por que cuando estos sean adultos y tengan niños. hijos le pueden salir mudos.
- La muyer embarazada tampoco puede mirarlo también por la misma razón, el bebe le sale muda



SOG

sog diitakesa yaggate, kennewa kiiritutlikwisu ta diitake saj yaj, kiitikwi, waatutlikwi.
Nagkre ti tuwi ini eta nagkre yaj isa diitake mariri saj yaj tewatti.
yuma nr yeeka doj tuubrigate, doj wajgo' ... taara awe deebrisa doj tuubrigate.

bueno al chiwa es un animal que se alimenta de hierba y poreso nosotros Los Etta Tnnakka lo Criamos para al consumo humano por que sab mos-que es un animalito limpio



chiiwa

Iagkre naaregowiti: nara jaatalta'iwa kora wakkri isa grwakkre yeewi. Yaggate etta kutte kutte ta yeewi ni kiilisa, lami yeewi isa wiikwani sama kiiri anta kiiwi akkome.
Bej kennekate chiiwa, yuma yaame kenneka isa assu grwakkre yeewi.
Jo' orite wokri ni taaria chiiwa negwa'abri.

Armadillo

El armadillo es un animal conocido por los etta desde su Creación. Vive en el monte, se alimenta de su cuerpo esta cubierto por un caparazón. es parte o hizo parte de los alimentos tipicos de los etta. en la actualidad se consigue poco y los que lo cazan no lo cazan para consumir sino para venderlo al interior del resguardo o fuera, es bien pagado esta carne.



No tiene tiene algún tipo de prohibicion, todos lo pueden consumir a cualquier edad los niños por primer vez le dan los padres le dan con un sobo y unas palabras. Ciertas mujeres en gestacion no lo deben consumir porque le puede provocar un aborto.

LAKKRA KOORO_Lutti'

Lakkra kooro oarite taa yaauri wiikwani, nüra deebisa nagkre wij tuku'wite isa kummiya negwa wiikwa yaao.
Kyggasa yaggate ni ella isa kooro da tuuni. etta ta yu imi ni yeemesa owi o isa wiikwamesa wesa Jakkwayajte. 'lakkra kooro kiilisa. Brii eji yeemeka'witte kutte kutte yugkewi to tami yeemeka'wi isa yame kaakkwi yame owi.

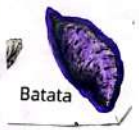
REMOLACHA



Es un vegetal rico en antioxidante, compuesto por quimicos que promueven el bienestar cardiovascular, purifican la sangre y mejoran la condición de los vasos sanguineos.
Se puede disfrutar cocida, en sopa, ensaladas, jugos o batidos.
No es un vegetal reconocido por lo etta, no es tradicional pero en la actualidad es consumida por que ha sido traido por peisonas de la región quienes lo preparan de diferentes maneras para ser consumido.

Yumane tuukuwi etta ennakka nowe kummiya ta wesa bej bri ella negwa.
Moomate koora brinne yuma nagkrene tuukuwi nowe kumiya ota alla kora wakkri isa waacha kraggari kennewane sama nagkre koora wij tuwi yeewi. Bej maariwaggote.

La batata



Es un tubérculo caracterizado por su dulzor, conocido comunmente como Patata dulce. Contiene almidon por lo que para que nuestro cuerpo pueda digerirlo, debe ser cocinada antes de su consumo. Esta hortaliza es ideal para consumir cocida. Anteriormente se utilizaba como endulzante para la chicha de maiz.

MAJ

Ta ittiwasa yaj, età kra'ni mari' waggate begate isa yee isakenta, sugganiri, ojniri. isane neya dettu goo isane maj ri kwajbri samane bej mari' ukka.

Isa naya kaññago ne ette isane wesa maj krweewin somane noweri krennewane isane majrika.

GINEO



Es una fruta tropical procedente de la planta herbácea que recibe el mismo nombre o banano, perteneciente a la familia de las musáceas. Tiene forma alargada o ligeramente curvada. La piel es gruesa, de color amarillo y facil de pelar, y la pulpa es blanca o amarillenta y carnosa. Es cultivada por algunas familias ette y lo consumen verde o maduro.

Paarada'

Nagkwa nagkre dekkwi narira paarada' yuma wesa gaarigari gabra yaggate kutte kutte ta montari gaari isa kora kroo isa choggrawa tuu yuma wesa ij gukka akani manta isa kora kroo o alla isa naya duttuda

Yaggate gutte kutte yaggiri ta waj krweewi paarada ta asu 'yeemesa krwee.

Bej waggate ojniri, sugganiri, jeeniri isa kiiri aj yee o besa'asu.

La papa



La papa es un tubérculo comestible que crece bajo la tierra. Su principal Función es almacenar o acumular nutrientes. La planta requiere de mucha humedad de forma regular. Responde bien a las temperaturas templadas, sufre cuando es excesiva y sobre todo cuando hay sequia. No es un alimento tradicional para los ette Pero en la actualidad hace parte de sus alimentos.

Nowe ta ni daj, ni deggate isa ittiwasa kra'ni. Na'na kaj isa wesa itti sajnida mune'eya sama bej kra'ni. Beggate etta montari sajni sajni wakkay sajni wakkay imi bej etta wee'wakkka ettami diiyorikka.

Yumane wij tuukuwi ette kaj nassi nowe otaalla kora wakkri isa kora jattawa waatha kragga ta kennewajne. Debrisa nagkre 'yeekawite kora bej waggate kiilisa aj, beesa'asu.

FRESA

La fresa es una fruta de forma cónica o casi redonda, de tamaño variable según la especie, coronada por sépalos verdes, de color rojo y con un sabor que varia de ácido a muy dulce.
Las fresas son ricas en fibra, antioxidante y minerales, lo que ayuda a mantener un intestino saludable.
No es fruta de consumo tradicional para los etfe.

Kajwa ruu

Kajwa ruu ta montari brabrada tuu imi weesa kweeri tuu. kroo tuu yuma wesa maoriwagga kutte kutte ta wesa mariwa.
Beggate kajwa ruu nowe isa kroo isa bej kiiri yajni ta bej kakkwi yummesu.
Yuma nagkre ne tuukuwi kajwa ruu nowe, ota alla kora wakkri isa oi'kragga ri jattawa ini nikki.



La Papa

La papa es un tubérculo comestible que crece bajo la tierra. Su principal Función es almacenar o acumular nutrientes La planta requiere de mucha humedad de forma regular. Responde bien a las temperaturas templadas, sufre cuando es excesiva y sobre todo cuando hay sequia. No es un alimento tradicional para los etfe Pero en la actualidad hace parte de sus alimentos.



Nowe ta ni dej, ni deggate isa ittiwasa kra'ni.
Na'na kaj isa wesa itti sajnida mune'eya sama bej kra'ni. Beggate etta montari sajni sajni wakkey sajni wakkey imi bej etta wee'wakkka ettami diiyariktka.
Yumane wij tuukuwi etfe kaj nassi nowe otaalla kora wakkri isa kora jattawa waathakragga ta kennewajne. Debrisa nagkre yeekawite kora bej waggate kiilisa aji beesa'asu.

Zanahoria



La zanahoria es una raiz vegetal de color naranja y textura leñosa. Se le considera uno de los vegetales que más aporta al organismo humano gracias a su alto contenido de vitaminas y minerales.
No es un vegetal de cultivo tradicional para los etfe, anteriormente no se conocia hoy dia si hace parte de los alimentos de algunas familias. Algunos niños lo consumen crudo y otros no lo consumen.

Kaj nassite ta ittiwasa kra'ni, laayagga tuu.
Nagkwa dej isa ariwe kummiya ta wesa bej kakkwi ta nyewi. wesa bej kiiri yajni ta bej owi clla.
Yumane wij tuukuwi etfe isa matta yaj itti kroograkela debrisa ti ini yagenakeate. Nagkre tuwi, wij josakwa isa waocha kragga ri ini nikki jattawa debrisa wakkri etfegragga kutte kutte kennewagate owetikkwi ta wajtuwi isa kowine
Jojo sugganiri.